

IMATSATSO

Ny <sup>o</sup> tantarany IMATSATSO ANDRIAMANITRA

---

1- Imatsatso dia avy any Ambondrombe, avy ao amin'ny ilay tany atao hoe "Iratsa" ; nefa avy ao <sup>o</sup> antsinanana atsimony kely atao hoe Ambatoharana-na no nakàny azy.

2- Rehefa tonga teo izahay efa-dahy (Randrianandritany sy Ratsimihai-ka sy Raondriana sy Ramangazafy) dia niresaka <sup>o</sup> tany ny tompon-trano ka nanontany hoe :

- "Mahare laza izahay, fa ety hono, misy Andriamanitra mahery, ka moa misy tokoa va izany ?

Dia hoy ny tompon-trano :

- "Misy hiany, fa tsy eto izy fa any Ambondrombe mijanona <sup>o</sup> amy ny lapanany any izy, fa Andriamanitra, tompon'ny fahasivy, mpanjakan'ny Zanahary ao, mpanisy soa ny mponina, mpiaro ny fahavalo <sup>o</sup> amy ny lafin-tany efatra ; Andriananahary raiben'ny Andriananahary izy izao. Tsy mba azo tonontononina foana ny anarany, fa mahafaty tokoa, raha tsy manasina azy vao manonona ny anarany.

3- Andriananahary manan-tsaina sy malady izy izao, ka ny olona izay mitady andevo sy mila vola aman-pananana, raha nangataka aminy, ka mitondra tàndra sy manao voady aminy, dia tahiny, ka mahazo izay ilaina aminy. Nefa tsy azo <sup>o</sup> anaona voady an-bava fotsiny izy, fa Andriamanitra masina tsahay vazivazina, fa maty fa tsy velona raha mankahatra (mitsapa manandrana) ny fombany, indrindra fa raha misy miteny ratsy azy, dia tsy mba velona fa maty tokoa.

4- Ka tsy azonay ambara vahiny tsy mahalala ny fombany, fa sady manangatra no mahakeo, ka tsy azonay fitahina hianareo vahiny, fa izay

L'histoire de Divin IMATSATSO

---

Imatsatso venait de l'Ambondrombe ; il venait de ce lieu appelé -1  
Iratsa, plus particulièrement d'Ambatoharanana qui est à l'est-sud-est  
de ce lieu, et où on l'a pris.

Quand nous y sommes tous les quatre arrivés (Randrianandritany, Ra- -2  
tsimihaika, Raondriana et Ramangazafy) nous avons conversé avec le maître  
de céans et lui avons demandé :

- "Nous avons entendu dire qu'il y aurait ici un Dieu puissant. Cela est-  
il vraiment ?

Le maître de céans répondit :

- "Cela est bien, mais il n'est pas ici, mais en Ambondrombe ; il reste  
dans son palais de là-bas car il est le Dieu maître du neuvième, roi  
des Zanahary qui y sont, bienfaiteur de la population, protecteur des  
brigands aux quatre coins de la terre ; il est Andriananahary, grand-père  
des Andriananahary. On ne peut prononcer en vain son nom ; car cela peut  
entraîner la mort si, avant de prononcer son nom, on ne lui a pas offert  
le hasina.

" C'est un Andriananahary doué d'intelligence et dont l'esprit est -3  
délié. Aussi, s'ils lui en font la demande, lui apportent un cadeau et  
lui font voeu, les gens qui désirent des esclaves et sollicitent de l'ar-  
gent et des biens, reçoivent sa bénédiction et obtiennent de lui ce qu'ils  
ont sollicité. Mais il ne peut se contenter d'un voeu formulé par la bou-  
che, car c'est un Dieu saint qu'on ne peut plaisanter et c'est bien la  
mort et non la vie qu'on récolte si on s'amuse à braver ses exigences  
(pour voir ce qui s'ensuivrait), à plus forte raison n'a-t-on aucune chan-  
ce de survivre si on l'insulte.

De ce fait, nous ne pouvons pas le nommer à des étrangers qui -4  
ignorent ses exigences, car cela peut provoquer l'agression des

mamitaka no azony. Ary moa very inona hianareo sa hila inona aminy no toa mitady azy ? Raha zavatra kely foana no very aleo afoy, ary raha aretina kely foana no mahazo aleo tsaboina etỳ ; fa mafy dia mafy ny maka azy, sady sarotra no tsy vatra. Hatao ahoana izao ny hahitanareo azy fa hianareo mitady ny mahery mba ho hitanareo, nefa tsy vita mora izany ; - fa raha tsy mamono omby hanaingana azy hianareo dia tsy hahita azy, ary raha mahita azy hianareo dia hatahotra sy hangovitra erỳ ka hivadipo sy handraiki-marary a s.

5- Ka aoka re, toy pokolahy, fa aza manahiran-tena foana amin'izany, fa sady tsy ho zakana reo ho entina no tsy ho foin'ny tompon-tany etỳ, ka aza manahiran-tena amin'izany, fa lehibe loatra sy mahery izy izao, fa Andriananahary tsy mitovy amin-draha, ka aoka raikobe tsy ho tenenin-tsika izao, fa zavatra saro-jàka loatra, ka na ny vavako hanonona azy aza dia mangovitra raika fa izay haka azy ho eto.

6- Ary moa hianareo va izao mahafoy omby hatandrantsika azy ? fa raha tsy manao izany hianareo, dia tsy hainay hambara aminareo akory ny anarany, ary raha mahafoy omby hianareo, dia hanainga azy ho tonga eto

esprits (1) et attirer la malédiction (2), et nous ne pouvons nous permettre de vous tromper, vous qui êtes étrangers, car ce sont les trompeurs qui sont frappés. Mais, dites-nous, auriez-vous perdu quelque chose ? ou bien désiriez-vous lui demander quelque chose et quelle chose ? que vous sembliez ainsi le rechercher. Si ce n'est qu'une chose de rien que vous avez perdue, mieux vaut y renoncer, et si ce n'est qu'une petite maladie qui vous tient, mieux vaut la soigner ici, car il est très très difficile de le prendre, et non seulement difficile mais périlleux. D'ailleurs comment pourrait-on faire pour que vous le voyez, puisque vous souhaitez voir le puissant ? Or, ce n'est pas chose facile à réaliser, car si vous ne tuez pas un boeuf pour le mettre en route, vous ne le verrez pas ; et si vous le voyez, vous aurez peur et tremblerez comme tout, vous serez saisi de frayeur et vous en tomberez même malade.

Alors de grâce, Messieurs, ne vous mettez pas inutilement en -5  
peine pour cela, car d'une part, vous serez incapables de l'emporter, et d'autre part, les gens du pays ne pourront y renoncer. Donc ne vous mettez pas en peine pour cela, car celui-ci est bien trop grand et puissant ; c'est un Andriananahary sans point commun avec les esprits. Alors de grâce, mes aïeux, n'en parlons pas, car c'est une chose dont il est trop difficile de parler et même ma bouche qui devrait prononcer son nom, en tremble ; qu'en serait-il s'il s'agissait de l'amener ici !

Mais, dites-nous seriez-vous prêt à sacrifier un boeuf pour que -6  
nous lui fassions offrande ? Car si vous ne le faites pas, nous ne saurions même pas vous révéler son nom. Mais si vous êtes prêts à sacrifier un boeuf, vous et nous, nous l'inviterons à venir jusqu'ici, à moins que nous n'allions le chercher, nous les gens du pays. Cependant seul le

---

1) Angatra est le nom que l'on donne à un certain nombre de maladies (urétérite, blénnorrhagie, etc) que l'on croit être provoquée par les esprits.

2) Mahakeo est inconnu du merina. D'après Richardson, keo est le nom que les devins donnent à une maladie (?) ; par ailleurs, hakeo en dialecte vezo désigne une malédiction. Il faudrait rapprocher ce mot keo du merina ki-o, qui désigne l'état de déchéance d'un homme riche qui a perdu ses biens ou dont la postérité s'est appauvrie.

isika; na izahay no haka-azy ; nefa izay mahafoty ny tandra aminareo efa-dahy no mahita azy, fa tsy mahita izay tsy manandra azy na dia tonga eo aza izy.

7- Dia hoy ny vahiny (ambaniandro) :

- "Hoatrinona ary no vidin'ny ombinareo ?

- "Tsy amidinay vola, fa amidinay lamba sy vakana, fa hataonay inona moa ny vola, fa lamba sy vakana no mahory anay itoy.

Vahiny :

- "Lamba inona sy vakana hoatrinona ary no homenay anareo ?

Tompon-trano :

- "Vakana iray vozo sy telo mahafoty tanana ary lamba iray.

Vahiny :

- "Indry ary ny vakana jijikely (mena) sy <sup>o</sup>vaka-potsy iray vozona sy lamba rongony iray ho vidin'ny ombinareo.

8- Dia tapaka tamin'izay ny varotra ka nomen'ny tompon-trano azy ny omby ilay sàda-voara.

9- Dia faly ny vahiny fa nahazo zava-mora, fa (1) (ilavoamena) no masokariany <sup>o</sup>tamy ny vakana lasany ary sikajy (kirobo) no masokariany <sup>o</sup>tamy ny lamba.

10- Rehefa lasan'ny vahiny ny omby, dia natolony ny tompon-trano hoe :

- "Indro ary ny omby hanandrànay ny Andriamanitra ka ataovy arak'izay fomba fanaonareo azy, fa mba tahahita azy izahay.

---

1) lire : eranamatry 1

variraiventý 5

verra celui de vous quatre qui aura accepté de lui faire cette offrande, mais ceux qui n'y auront pas participé ne le verront pas, même s'il arrive.

Alors les étrangers (ambaniandro) dirent :

-7

"Alors, combien vendez-vous le boeuf ?

- "Nous ne le vendons pas pour de l'argent, mais pour des tissus et des perles, car que feriez-vous donc avec de l'argent ? C'est de tissus et de perles que nous manquons ici.

Les étrangers :

- "Quel genre de tissu et quelle quantité de perles allons-nous donc vous donner ?

Le maître de céans :

- "Un collier et trois bracelets de perles, et une pièce de tissu.

Les étrangers :

- "Voici donc les perles jijikely (rouges) (1), un collier de petites perles blanches et une pièce de tissu de chanvre pour prix de votre boeuf.

Le marché fut alors conclu et le maître de céans leur donna le boeuf en choisissant le sadavoara (2) du troupeau.

-8

Les étrangers furent heureux d'avoir conclu un marché avantageux; en effet, les perles données en paiement leur étaient revenues à dix centimes, et le tissu à un franc vingt cinq.

-9

Quand les étrangers eurent acquis le boeuf, ils le présentèrent au maître de céans en ces termes :

-10

- "Voici donc le boeuf que nous offrons au Dieu et traitez-le en suivant les usages que vous suivez habituellement dans vos rapports avec lui, car nous voudrions le voir.

---

1) ou : "la perle jijikely". En effet, tout ce que l'on peut déduire du texte, c'est que "ny vakana jijikely (mena)" correspond à la demande des trois bracelets de perles. S'agit-il de trois bracelets de petites perles rouges ou d'une perle jijikely rouge qui les vaudrait ?

2) Probablement blanc tacheté de roux, mais d'un roux voisin de la couleur des fruits de voaram pa, Micus sp.

11- Dia nivoaka Rangahy Ramialina, ka nivavaka tao <sup>o</sup>antsinanar-trano, ary rehefa tapi-nivavaka izy, dia noraisiny ny dombolo ; (vanimbolo-tsangana roa) dia hoy ny vahiny :

- "Hataonao inona iny, ry Ingahibe a ?

Dia hoy Ingahibe :

- "Hoany Iratsa hanainga an'Andriamanitra aho, ka tsy mahay nanary rano raha tsy amin'ity fa fady tsy azo anaovana izany ny tany any.

12- Rehefa tonga ao Iratsa Ingahy telo-mianaka, dia nitondra ny Andriamanitra. Ary nony tonga tao antanana ny Andriamanitra, dia novonoina ny omby <sup>o</sup>tamy ny vahiny ka natao ny saotra dia vao izay vao nilaza ny anaran'io Andriamanitra io Ingahy, ka nanao hoe :

- "Imatsatso Andriananahary no anaran'ity tonga eto <sup>o</sup>amitsika ity.

Sady mivavaka izy no manonona izany anarana izany.

Vahiny :

Moa tsy mety, Rangahy, raha mba manasina azy izahay ?

Rangahy :

- "Efa nitandra omby izy izao, izany no hasina lehibe.

13- Dia tsy niteny intsony ny vahiny, fa nisaotra an-dRangahy no nataony.

14- Rehefa nipetraka kely dia nosotroin'Imatsatso teo ny rà, ka tsy nisy hita teo intsony, nefa tsy hita akory izay nisotroany azy teo ka lany. Dia hoy ny vahiny :

- "Nankaiza ry Rangahy ny rà teo no tsy hita izay nihinana azy ka lany ?

Dia hoy Rangahy :

- "Endre! Tsy nolazaiko taminareo ve, fa Andriamanitra Zanahary io. Ny loharano ety aza raha sotroiny dia ritra, ary ny rano eto Imanambolo raha tapahiny dia tapaka, fa moa dia hilaza lainga aminareo aho ? Jereo ange, fa na dia ity tendrom-bohitra andrefana ity aza no ho levoniny dia ho levona teo, ary na ny ala hohaina, dia maina, ka izay



Alors Rangahy Ramialina sortit et pria à l'est de la maison, et -11  
quand il eut fini de prier, il prit les dombolo (deux entrenoeds de  
bambou). Les étrangers dirent :

- "Dites Ingahibe qu'allez-vous en faire ?

Et le vieillard répondit :

- "Je m'en vais à Iratsa pour mettre Dieu sur le départ, et sans ceci je  
ne pourrais uriner car il y est interdit d'uriner par terre.

Quand le vieillard et ses enfants arrivèrent à Iratsa, ils pri- -12  
rent le Dieu. Et quand le Dieu arriva au village, on tua le boeuf pro-  
curé par les étrangers, et l'on fit l'action de grâces. Ce ne fut qu'a-  
lors que le vieillard prononça le nom de ce Dieu et dit :

- "Imatsatso Andriananahary, tel est le nom de celui qui est venu parmi  
nous".

Et c'est en priant qu'il prononça ce nom. Les étrangers :

- "Ne conviendrait-il pas, Rangahy, que nous lui offrions le hasina ?  
Rangahy :

- "Il vient déjà de recevoir l'offrande d'un boeuf ; c'est là un très  
grand hasina.

Alors les étrangers n'insistèrent pas et se contentèrent de re- -13  
mercier le vieillard.

Après un moment de répit, Imatsatso but le sang sur place et on -14  
n'en vit plus trace, et pourtant on ne l'avait même pas vu le boire et  
il n'en restait plus. Les étrangers dirent :

- "Où est donc passé le sang qui était là, Rangahy, que l'on n'ait pas  
vu qui l'a mangé et il n'en reste rien.

Le vieillard dit :

- "Eh bien ! ne vous avais-je pas dit que c'était un Dieu Zanahary !  
Même l'eau des sources d'ici, s'il la boit, est tarie, et la rivière  
d'ici, la Manambolo, s'il la coupe, est coupée ; d'ailleurs me croyez-  
vous donc capable de vous dire un mensonge ? Voyez plutôt, même si c'est  
cette montagne à l'ouest qu'il décide d'anéantir, elle sera effective-  
ment anéantie, et si c'est la forêt qu'il décide de dessécher, elle sera

tiany hatao dia tanteraka, fa Andriamanitra izy.

- 15- Ary nony nandre izany ny vahiny, (fa toa dia be filaza loatra Rangahy) dia tsy nino izy, ka te-hanebaka azy ka nanao hoe :  
- "Asehoy kely ary Rangahy izany heriny izany mba ho hita.
- 16- Dia notondroin-dRangahy ny tendrombohitra eo andrefany eo, dia nirehitra <sup>o</sup>hatramy ny tany aza ka efa namovoka nanaraka ny setroka koa ny tany.
- 17- Dia hoy ny Ambaniandro (vahiny) :  
- "Raha azonao atao Rangahy hotaha Andriamanitra anie hianao, mba asaovy atsahatra io, fa <sup>o</sup>androa ho may hatramintsika ety ka mahita loza ety.  
Dia notondroin'Ingahy indray ka maty ny afo.
- 18- Ary nony hitan'ireo Ambaniandro ireo izany, dia gaga tsy nahate-ny tery izy efa-dahy.
- 19- Ary nony afaka ampitso ny andro dia nizara roa ny hevitr'izy efa-dahy. Hoy ny sasany :  
- "Andeha <sup>o</sup>hoentitsika io Andriamanitra io fa tsara sy mahery.  
Ary hoy kosa ny sasany :  
- "Hitondra loza angaha isika no hitondra azy, izany dia maina nody ho lena, ka raha aleoko mody maina tsy mahita azy, toy izay hitondra sa-boimaro ho an'ny tena.
- 20- Dia samy kivy ratsy indray izy efa-dahy, ka nifanjana sy nifanokitoky teo. Dia nisy natoatoa niteny tamin'izy efa-dahy teo (tamin'iny antoandro iny) ka nanao hoe :  
- "Ny tanala adala ka tsy mahalala ny fomban' Andriamanitra loatra ka

effectivement sèche. Ce qu'il veut faire, il l'accomplit, car il est Dieu".

Quand les étrangers entendirent cela, (parce que le vieillard -15  
semblait trop en remettre) ils ne le crurent pas ; et voulant le rail-  
ler, ils lui dirent :

- "Alors, Rangahy, rendez-nous un peu une telle puissance manifeste que nous constatons.

Le vieillard pointa son doigt sur la montagne de l'ouest, et elle -16  
fut aussitôt, terre comprise, la proie du feu, et déjà on voyait la ter-  
re en poussière partir avec la fumée.

Les Ambaniandro (étrangers) dirent :

- "Si cela vous est possible, Rangahy, Dieu vous bénisse, veuillez-bien -17  
demander qu'on arrête cela, de crainte que le feu ne vienne jusqu'ici  
et que nous en soyons nous-mêmes brûlés, trouvant ici notre malheur.  
Alors le vieillard pointa de nouveau son doigt et le feu s'éteignit.

Et quand ces Ambaniandro virent cela, ils en furent tous les -18  
quatre étonnés à ne pouvoir dire un mot.

Et le surlendemain, les quatre hommes se partagèrent en deux -19  
groupes selon leurs opinions. Les uns disaient :

- "Emportons ce Dieu, car il est bon et puissant.

Et les autres disaient :

- "Voulons-nous emporter le malheur pour l'emporter ! Ce serait avoir  
été sec et être revenu pour être mouillé. Et pourquoi ne préférerais-  
je pas rentrer sec sans l'avoir vu plutôt que d'emporter une malédic-  
tion pour soi-même.

Alors tous les quatre tombèrent dans le plus grand désarroi et se -20  
renvoyèrent la balle, chacun engageant les autres à agir en les déclara-  
nt plus dignes que lui. Il y eut alors un esprit qui parla aux quatre  
hommes (c'était en plein jour) et qui dit :

- "Les Tanala sont bornés et ne s'y connaissent pas beaucoup en matière

hasino<sup>o</sup> amy ny vola ~~nan~~tinareo izy, ka ataovy teny malemy no fanasinareo azy, <sup>o</sup>fandroa reny tanala ka vonoiny hianareo, ka ataovy<sup>o</sup> amy ny eritreritrareo hianareo no anasinanareo azy<sup>o</sup> amy ny vola tsy vaky dia hifindra ka tsy ho hian'ny tanala akory : ary rehefa tonga eny ambozonareo izy, dia aza matohotra intsony hianareo, fa mandehana ka aza manao veloma, fa raha manao veloma hianareo, dia lasa miverina Imatsatso.

21- Ento fa mahaso anareo izy, fa tsy misy manankery mihoatra azy ka handresy azy. Izy no mpanjakan'ny matoatoa rehetra, na ny tsara na ny ratsy.

Ary nony nahalaza izany ilay matoatoa, dia lasa.

22- Ary nony tonga tao an-trano izy efa-dahy dia nanasina<sup>o</sup> anakapò hoe :

- "Avy manasina an'ny izahay ry Imatsatso Andriamanitra<sup>o</sup> amy ny vola tsivaky ka avia maratonan'ny anay, raha hahasoa sy hahatsara anay sy tsy hanenenanay, ary raha tsy hahasoa anay kosa, dia aza<sup>o</sup> makaty foana. Raha mbola tsy tapaka ny teniny, dia indro efa tonga eny am-bozondrazokimanisa izy, dia nivoaka izy ka lasa nitondra an-dRamatsatso Andriamanitra, dia mba nivoaka nanaraka azy koa izy telo-lahy.

23- Rehefa tafavoaka tao an-trano izy ireo, dia tsy niverina intsony fa lasa ka nandry tao Itaolana dia niala tao indray ka nandalo any<sup>o</sup> antsinanan'Ambohitra, dia nahazo any Antananomby dia namaky an'Amboasary dia nahazo any Analamainty ka niboroaka an'Analamasina, dia nisakafo tao Ivinanitelô, dia nandalo any Imarohonkôna dia nahazo any Imahasoa dia nandry eny Ambohibaràhena. Ary teo dia nisy vato nitoeran'Imatsatso Andriamanitra, ka dia tonga vato-fady io vato io ambarak'ankehitriny.

d'usages du Dieu. Alors voici ce qu'il faut faire : offrez lui le hasina avec l'argent que vous avez apporté et votre hasina, présentez-le à voix basse, de peur que les Tanala ne vous entendent et vous tuent ; quant à la monnaie-sans-défaut du hasina, offrez-la seulement en pensée, et il changera de camp sans même que les Tanala l'aient vu. Et quand il se sera accroché à votre nuque, n'avez plus aucune crainte et partez ; mais ne faites pas d'adieu, car si vous en faites, Imatsatso s'en retournera.

Emportez-le car il vous sera bénéfique, puisqu'il n'en est aucun -21  
qui le surpasse en puissance et qui, par conséquent, soit capable de le vaincre. C'est lui qui est le roi de tous les esprits, des bons comme des mauvais !  
Et quand il eut fini de dire cela, l'esprit s'en alla.

Et quand les quatre hommes arrivèrent à la maison, ils firent -22  
l'offrande du hasina et eux-mêmes par ces mots :  
- "O Imatsatso, Dieu, nous venons vous offrir le hasina, avec la monnaie-sans-défaut ; aussi venez vers nous, si vous devez nous être bénéfique et profitable et que nous ne devons pas avoir à le regretter ; par contre, si vous ne devez pas nous être bénéfique, il est inutile que vous veniez.  
Leur phrase n'était pas encore terminée que déjà il était arrivé sur la nuque de Razokimanisa. Alors celui-ci sortit, emportant divin Ramatsatso, et les trois autres sortirent à leur tour pour les suivre.

Quand ils furent sortis de la maison, ils n'y revinrent plus ; -23  
ils partirent et dormirent à Itaolana. Puis quand ils quittèrent ce lieu, ils passèrent à l'est d'Ambohitra, gagnèrent Antananomby, puis traversèrent Amboasary, gagnèrent Analamainty pour traverser Analamasi-na, mangèrent à Ivinanitelo, passèrent à Imarohonkona, gagnèrent Imahaso pour dormir à Amohibarahena. Et là, il y avait un rocher où reposa divin Imatsatso ; et ce rocher devint de ce fait un rocher interdit jusqu'à nos jours.

- 24- Ary nony niala tao Ambohibarahena indray, dia nandry tao Ianjana-  
na. Ary satria vato hi any moa no azo ipetrahan'Imatsatso fa tsy mba azo  
apetraka <sup>o</sup> any ny tany na zavatra hafa fa mahery izy, ary izay vato ipe-  
trahany fotsiny aza, dia tonga masina sy mahery arak'izay mbola ho la-  
zaina manaraka.
- 25- Ary io vato ao ambany <sup>o</sup> antsinanany Ianjanina nametrahana any  
Imatsatso Andriamanitra io, dia natao hoe : Ambatonandriananahary, ka  
raha misy vorona etc. mipetraka ao <sup>o</sup> atampon'io vato masina io, dia maty  
eo ifotony eo.
- 26- Ary nony ampitson'iny, dia niala teo ka nandry tao <sup>o</sup> antsinanan'  
Ankotsaka avaratry ny <sup>o</sup> alany Inandihizana, ary ny vato nametrahana azy  
ao koa, dia tonga vato masina hosoran'ny olona menaka, ka raha misy  
olona maniry zaza etc. dia manosi-menaka ao, nefa Imatsatso Andriamani-  
tra no tononina aloha indrindra, ka atao hoe : "Imatsatso Andrianana-  
hary" etc. dia manazo izay ilainy izy.
- 27- Ary nony niala tao indray dia nandry tey Ambohibahoaka, dia  
nisy vato <sup>o</sup> nipetrahan'ny Imatsatso Andriamanitra indray teo, ary io vato  
io dia vato masina koa, ka anateran'ny olona akoho sy hosorany menaka,  
ary ny <sup>o</sup> anarany io vato io ambarak'androany, dia atao hoe : Ambatonan-  
driananaharitatsino.
- 28- Ary nony niala teo indray, dia nandry tey andafy <sup>o</sup> atsinanany  
Imahazina, dia nisy vato <sup>o</sup> nipetrahan'ny Imatsatso indray teo, ka natao  
hoe, Ivatofisaorana.
- 29- Ary nony niala teo indray, dia nahazo ny lalana andrefana ka  
nandry tao Ambatosiohina, <sup>o</sup> avaratry Ilaka, atsimokelin'Ambohimanjaka;  
ambany <sup>o</sup> andrefany Ivohidava, <sup>o</sup> antsinanany Imerina.

Et quand ils quittèrent à nouveau Ambohibarahena, ils dormirent -24  
à Ianjanana. Et comme ce n'est que sur les rochers qu'Imatsatso pouvait  
reposer et qu'on ne pouvait à cause de sa puissance le poser à terre ou  
sur une autre chose, et d'ailleurs, ainsi que nous le dirons encore par  
la suite, la simple pierre sur laquelle il a reposé devenait sacrée et  
puissante (1).

Et ce rocher dominé par Ianjanina à l'ouest et où l'on posa divin -25  
Imatsatso, fut appelé : Ambatonandriananahary ; et si un oiseau ou autre  
chose se posait au sommet de cette pierre sainte, il mourait avant même  
de l'avoir quitté.

Et le lendemain de ce jour, ils se remirent en chemin et dormirent -26  
à l'est d'Ankotsaka, au nord de la forêt d'Inandihizana, et là encore la  
pierre sur laquelle on l'avait posé, devint une pierre sacrée que les gens  
enduisent de graisse ; si quelqu'un désire avoir des enfants etc., il  
l'enduit de graisse ; cependant c'est divin Imatsatso que l'on invoque en  
tout premier par ces mots : "Imatsatso Andriananahary" etc. ; et il ob-  
tient ce qu'il lui a demandé.

Et quand ils quittèrent ce lieu et dormirent à Ambohibahoaka, il y -27  
a encore, là aussi, une pierre où divin Imatsatso se reposa, et cette  
pierre est aussi une pierre sacrée ; les gens y apportent des coqs et  
l'enduisent de graisse ; le nom de cette pierre jusqu'à ce jour est :  
Ambatonandriananaharitatsimo.

Et quand ils quittèrent ce lieu, ils dormirent à l'est d'Imahazina -28  
de l'autre côté de la vallée. Il y eut encore, là aussi, une pierre où ils  
posèrent Imatsatso et que l'on appela par la suite : Ivatofisaorana.

Et quand ils quittèrent ce lieu, ils gagnèrent la route de l'ouest -29  
et dormirent à Ambatosiohina, au nord d'Ilaka, un peu au sud d'Ambohiman-  
jaka, en contrebas d'Ivohidava vers l'ouest, à l'est d'Imerina.

---

1) La phrase sans doute trop longue est restée inachevée. On devine sans  
peine la suite.

- 30- Ary nony niala tao indray dia nandry teo Ambohimanambola kely, aty °andrefany Ivotovorona, °antsinanan'Antsirabe, dia nisy vato masina ao °nipetrahan'ny Imatsatso atao hoe, Ambatondôlo, satria ny lolo (matoatoa) no nilaza fa masina io vato io, fa vato °nipetrahan'ny Imatsatso Andriamanitra ka izany no nanaovana azy hoe : Ambatondolo, ka izay mivavaka eo ka mitonona any Imatsatso Andriamanitra dia tahiny tokoa ka mahazo izay ilaina aminy, na zaza na harena etc.
- 31- Ary nony niala teo indray, dia nandry tao Ambohibatazana, dia nisy vato °nipetrahan'ny Imatsatso koa ao ambany avarany akaiky ao, ary io vato io dia masina indrindra fa anateran'ny olona vola aza, ny anaran'io vato io dia atao hoe : Ambatonandriamanitra, . .
- 32- Ary nony niala teo indray, dia nandeha mafy izy ka nandry tao Ambatobotsina dia nipetraka teo Imatsatso Andriamanitra, ka tonga vato masina indrindra teo °anatin'ny Imerina io Ambatobevoka io ambarak'androany ka tsy azo androràna. Ary ny olona izay mila zaza dia misafo sy manosi-menaka io vato io, sady manao voady hoe : "Raha mba ho tahinao aho ry vato masina ity, ka mahazo zaza, dia manasina anao aho sy manatitra akoholahy mena foihaika sy manosi-menaka anao".
- 33- Ary nony ela ro anaovany izany teny izany, dia mahazo zaza izy fa °tahiny Imatsatso Andriamanitra dia manatitra ireo voady nataony ireo izy.
- 34- Ary nony niala teo izy, dia tonga teny Ambohipeno Imatsatso Andriamanitra, dia Randriatomponimerina sy Rataimanangoana no Andriana teo.
- 35- Raha vao nahika azy efa-dahy tonga nitondra any Imatsatso Andriamanitra ny Andriana, dia faly ka nanasina °amy ny vola-tzivaky (ariary 1).



Et quand ils quittèrent ce lieu, ils dormirent à Ambohimambola -30  
kely, pas loin d'ici, à l'ouest d'Ivotovorona, à l'est d'Antsirabe. Et  
là il y eut une pierre sacrée où ils posèrent Imatsatso et que l'on ap-  
pelle : "Ambatondolo", car ce sont les esprits qui dirent que cette pier-  
re était sacrée parce que c'était la pierre où reposa divin Imatsatso.  
C'est pour cette raison qu'on la nomma "Ambatondolo". Et quiconque y  
prie en invoquant son nom, est béni par divin Imatsatso et en obtient ce  
qu'il demande, que ce soit des enfants, des richesses ou autre chose.

Et quand ils quittèrent ce lieu ils dormirent à Ambohibatazana. Il -31  
y eut encore, non loin de là, une pierre où ils posèrent Imatsatso et qui  
se trouvait en contrebas vers le nord ; cette pierre est des plus sacrées  
et les gens y apportent même de l'argent. Cette pierre porte le nom d'Am-  
batonandriamanitra.

Et quand ils quittèrent ce lieu, ils allèrent à vive allure et pu- -32  
rent dormir à Ambatobotsina. Divin Imatsatso s'y reposa et cette pier-  
re d'Ambatobevohoka devint la pierre la plus sacrée de toute l'Emyrne et  
l'est restée jusqu'à ce jour, et l'on n'a pas le droit d'y cracher. Et  
les gens qui désirent des enfants, viennent passer la main sur cette pier-  
re et l'enduire de graisse, tout en faisant ce vœu : "Si vous voulez  
bien me bénir, ô pierre sacrée que voici, et que j'obtienne des enfants,  
je vous offrirai le hasina, vous apporterez un coq rouge qui commence à  
chanter et vous oindrai de graisse".

Et lorsqu'ils ont agi ainsi pendant longtemps, ils obtiennent des -33  
enfants grâce à la bénédiction de divin Imatsatso, et ils apportent alors  
tout ce qu'ils avaient promis.

Et quand ils quittèrent ce lieu, divin Imatsatso arriva à Ambohipe- -34  
no, dont Randriantomponimerina et Rataimanongoana étaient les Princes.

Dès que les Princes virent arriver les quatre hommes qui portaient -35  
divin Imatsatso, ils se réjouirent et lui offrirent le hasina de la mon-  
naie-sans-défaut (une piastre).

- 36- Rehefa ren'Andriatomponimerina sy Rataimanangoa ny Asa vitan'io Andriamanitra vao tonga io, dia nanafatra an'Andrianampoinimerina izy roalahy ka nony tonga teo avaratr'Ambohipeno Andrianampoinimerina, dia nanatona azy nitondra any Imatsatso Andriamanitra izy efa-dahy, nefa tsy hitan'Andriatompoinimerina sy Rataimanangoana ny nandehanan'izy efa-dahy nankeny amin'Andrianampoinimerina ka nandroso hiany izy roalahy Andriana. Ary nony voahofana - (<sup>o</sup> voahositra fanafody) tsara Andrianampoinimerina dia tonga.
- 37- Dia avy kosa ny Andriana roalahy, nitondra ny vahoakany marobe, ary nony nahita an'Andrianampoinimerina izy, dia niteny hoe :  
- "Izay ela izay ao lefitrao izahay Andrianampoina fa izao kosa dia manasa fa masaka ny lohomby".
- 38- Dia notofiriny amin'izay Andrianampoinimerina ka tsy nahaloaka azy ny basy, fa Imatsatso Andriamanitra izay nantenainy moa efa eny amin'Andrianampoinimerina. Dia mba nasian'Andrianampoina kosa izy roalahy ka tapaka ny sandriny ary <sup>o</sup> voloka ny feny, ka dia resy tamin'izay Ambohipeno, ka lasan'Andrianampoinimerina ka nobaboina avokoa, fa ny ray aman-drenin'izy efa-dahy sy ny havany sy ny vady aman-janany hiany no tsy novonoina. Ary ny hafa dia novonoina, fa efa nanondro basy an'Andrianampoinimerina, sady tsy natao Andriana intsony ny terak'Andriatomponimerina sy Rataimanangoana ambarak'androany ; fa ny terak'izy efa-dahy kosa no nipetraka ao Ambohipeno, ka tonga isan'ny Tsimahafotsy izy ireo ambarak'androany.
- 39- Izany no toetran'Imatsatso raha tonga izy, ka dia izy efa-dahy sy ny taranany no nitahirany any Imatsatso Andriamanitra.

Lorsqu'Andriantomponimerina et Rataimanangoa eurent appris l'oeuvre -36  
réalisée par ce Dieu nouvellement arrivé, les deux hommes firent appeler  
Andrianampoinimerina. Et quand Andrianampoinimerina fut arrivé au nord  
d'Ambohipeno, les quatre hommes allèrent à lui, lui apportant divin Imatsatso. Cependant, Andriantomponimerina et Rataimanangoa n'avaient pas  
vu que les quatre hommes étaient partis rejoindre Andrianampoinimerina ;  
aussi les deux Princes n'hésitèrent-ils pas à poursuivre leur action. Et  
quand on eut bien oint Andrianampoinimerina d'un charme protecteur, il  
arriva.

De leur côté, les deux Princes arrivèrent, conduisant la multitude -37  
de leurs sujets, et quand ils furent en vue d'Andrianampoinimerina, ils  
lui dirent :  
- "C'est autrefois, Andrianampoina, que nous étions vos inférieurs, mais  
maintenant, nous vous invitons, car la tête du boeuf est cuite (1)".

Ils firent alors feu sur Andrianampoinimerina, mais les balles ne -38  
purent le transpercer, puisque effectivement divin Imatsatso en qui ils  
avaient placé leur espoir, était déjà avec Andrianampoinimerina. Alors à  
son tour Andrianampoina frappa les deux hommes. Ceux-ci eurent les bras  
cassés et les cuisses brisées, et par suite vaincu, Ambohipeno fut pris  
par Andrianampoinimerina et mis au pillage. Seuls ne furent pas mis à  
mort les pères et les mères des quatre hommes, leurs parents, leurs fem-  
mes et leurs enfants ; mais tous les autres furent mis à mort, parce  
qu'ils avaient dirigé les fusils sur Andrianampoinimerina. Et de plus,  
alors que les descendants d'Andriantomponimerina et de Rataimanangoana  
perdaient leur noblesse, qu'ils n'ont toujours pas retrouvée, ce sont les  
descendants des quatre hommes qui s'installèrent à Ambohipeno et furent  
désormais comptés au nombre des Tsimahafotsy.

Voilà comment Imatsatso se comporta dès son arrivée ; et ce sont -39  
les quatre hommes et leurs descendants qui gardèrent divin Imatsatso.

---

1) C'est là une formule de provocation et de déclaration de guerre. Manasa  
normalement "inviter" signifie dans ce contexte "Avis aux amateurs".

- 40- Teo Ambohipeno no nitehirizana any Imatsatso Andriamanitra. Ambohipeno dia ao °avaratry Ialasora, °atsimony Betafo, andrefan'Ambohitri-meloka °antsinanan'Ambohipo.
- 41- Andriamanitra nahery sata tokoa Imatsatso fa ny rano Ivarahina dia tapahiny raha tondraka ka maina azo andehanana eo ampovoany, ary ny rano ao Ambohipo dia ritiny.
- 42- Maro ny zavatra °hainy Imatsatso Andriamanitra fa izay nahazoany voninahitra indrindra, dia ny niaroany an'Andrianampoinimerina °tamy ny bala namelezan'Andriatomponimerina sy Ratsimanangoana azy.
- 43- Niantomboka tamin'izay ny fitiavan'Andrianampoinimerina azy sy ny fanajany'azy (1) ka tsy novàny °tany ny andro nanjakany rehetra.
- 44- Vohitra nalaza Ambohipeno tamin'izany andro izany noho ny °heriny Imatsatso, ka raha misy mandalo io vohitra (tanàna) io na vahiny aza, dia tsy maintsy miala satroka, ary indrindra raha mandalo ny trano misy any Imatsatso, dia mandady akisaka °amy ny tany aza ny kibo, ary ny loha toy ny hilelaka (2) ny tany ; fa raha tsy manao izany, dia adala manary lamba sy mivòvò toy ny alika.
- 45- Maro-fady koa Imatsatso Andriamanitra sady sarotra avokoa, dia izao :
- 1 - Tsy azo itenenana hoe : " **Imatsatso**" ao antanàna, fa mitoy °amy ny anarany izany ka manonona azy.

---

1) Ms : ary.

2) Ms : hilehaka.

C'était à Ambohipeno que l'on gardait divin Imatsatso. Ambohipeno -40  
est au nord d'Alasora, au sud de Betafo, à l'ouest d'Ambohitsimeloka, à  
l'est d'Ambohipo.

Imatsatso était un Dieu qui avait des pouvoirs si puissants, qu'il -41  
interrompait le cours de la Varahina, quand celle-ci débordait, et l'on  
pouvait même la traverser à pied sec. Quant à l'eau d'Ambohipo, il la  
tarissait.

Les choses que sait faire divin Imatsatso, sont nombreuses, mais -42  
ce qui lui fit obtenir le plus d'honneur, ce fut d'avoir protégé Andria-  
nampoinimerina des balles tirées sur lui par Andriatomponimerina et Ra-  
tamanangoana.

C'est alors que prennent naissance l'affection et le respect -43  
qu'Andrianampoinimerina lui témoigna, et qu'il lui conserva pendant tout  
le temps qu'il régna.

Ambohipeno était à cette époque une colline célèbre grâce à la -44  
puissance d'Imatsatso, et si quelqu'un, même un étranger, traversait ce  
village, il devait enlever son chapeau ; bien plus, s'il passait devant  
la maison où était Imatsatso, il devait même ramper en faisant traîner  
son ventre par terre, et la tête devait être comme si elle allait tou-  
cher (1) la terre. En effet, si on ne faisait pas cela, on devenait fou  
à en rejeter ses vêtements (2) et à aboyer comme les chiens.

Divin Imatsatso avait aussi de nombreux interdits qui tous étaient -45  
difficiles à supporter ; les voici :

1 - On ne pouvait dire "Imatsatso" dans le village, car cela ressemblait  
à son nom, et revenait à le prononcer.

- 
- 1) Hilehaka est inconnu des dictionnaires ; on peut hésiter entre Hitehaka,  
toucher, et Hilelaka lécher. De toutes façons, les positions que cela  
suppose sont presque les mêmes.
  - 2) C'est là un symptôme fréquent dans une forme de folie, l'Ambalavelona,  
que l'on rencontre de nos jours en pays sihanaka et qui touche des per-  
sonnes que l'on dit victimes des pratiques maléfiques d'autrui.

- 2 - Tsy azo ilazana hoe, "simba", ao antanàna.
- 3 - Tsy azo ilazana hoe, "ritra ny hanina etc." fa raha miteny izany dia ritra miaraka an'izay <sup>o</sup>hatrany ny fatsakàna sy maina ambanin'ny tanimbary sy tankina <sup>o</sup>hatrany ny ony lehibe. Koa izay miteny izany, dia helohina sy baboira <sup>o</sup>hatrany ny vadiny aman-janany.
- 4 - Tsy mahazo mandrora miantsinanana sy mianavaratra, fa raha manao izany dia tapaka ny feo sy ny tenda-kely, ary indraindray dia jamba ny maso, boka etc. Koa dia nataon'Ambohipeno ho loka mafy ny hoe "Lozan'ny mandrora <sup>o</sup>miantsinanana sy mianavaratra".
- 5 - Tsy mahazo mitahiry rary tsiefa (tsy vita) ao an-trano.
- 6 - Tsy mitahiry o by mainty, akoho mainty, ondry mainty, etc. ao an-trano.
- 7 - Ny olona teraka manao kambana dia vonoina ny zaza iray, fa loza raha velomina.
- 8 - Ny zaza teraka Alakaosy, dia tsy maintsy ahohoka (vonoina).
- 9 - Raha any alatan'no dia tsy mahazo mandray zavatra ao an-trano.
- 10 - Tsy mahazo maha vilia na mamafa trano, raha alina ny andro.
- 11 - Tsy iompiana tsika ao an-tanàna, ary tsy andorana volo.
- 12 - Tsy iakaran'ombi-bory na osy ao Ambohipeno.
- 13 - Tsy mahazo hanan-javatra maizina ny ao Ambohipeno.
- 14 - Tsy itenenam'varatra ao Ambohipeno, fa izay miteny izany dia latsahan'ny varatra

46- Ireo voalaza ireo no zavatra tandreman'Ambohipeno sy ny vohitra manaiky any Imatsabo Andriamanitra, ary indrindra fa ny mponina manodidina eny, izay manatona ao hanasina sy hanompo azy dia samy mitandrina izany, toy ny an'kandriamasony avy na kely na lehibe.

2 - On ne pouvait dire "abînés" dans le village.

3 - On ne pouvait dire "l'eau de la cuisson s'est complètement évaporée, etc" car, si l'on disait cela, toute l'eau s'épuisait jusque dans les sources, et il n'était jusqu'aux rizières qui ne devenaient sèches et jusqu'aux grands fleuves qui ne tarissent. Aussi celui qui disait cela était condamné et ses biens étaient confisqués, y compris femme et enfants.

4 - On ne pouvait cracher en direction de l'est ni du nord, et, si on le faisait, on avait les cordes vocales et la luette coupées, et parfois on perdait la vue, on devenait lépreux, etc. Aussi pour jurer, les gens d'Ambohipeno disaient-ils ces mots : "Par<sup>le</sup> malheur de qui crache vers l'est et le nord".

5 - On ne pouvait conserver à la maison un travail de vannerie inachevé.

6 - On ne conservait pas à la maison de boeuf noir, de coq noir, de mouton noir, etc...

7 - Si quelqu'un mettait au monde des jumeaux, on tuait un des enfants, car le laisser vivre aurait apporté le malheur.

8 - Il fallait noyer les enfants nés sous le signe du Sagittaire.

9 - Si on était dans la cour, on ne pouvait prendre quelque chose dans la maison.

10 - On ne pouvait laver les assiettes ni balayer la maison, s'il faisait nuit.

11 - On n'élevait pas de chien dans le village et l'on n'y brûlait pas de bambous (1).

12 - On ne faisait monter à Ambohipeno ni boeuf-sans-corne ni chèvre.

13 - Les gens d'Ambohipeno ne pouvaient manger dans le noir.

14 - On ne parlait pas de la foudre à Ambohipeno, et celui qui en parlait était foudroyé.

Tout ce qui a été dit est observé par Ambohipeno et les villages -46  
qui reconnaissent divin Matsatso. Et en particulier, grands ou petits,  
les habitants des environs, qui y venaient pour lui offrir le hasina  
et le servir, devaient tous y prendre garde, comme à la prunelle de leurs  
yeux.

---

1) ou des chevaux ?

- 47- Miseho eto koa ny voninahitry Imatsatso mihoatra ny Andriamanitra rehetra, fa raha mivoaka handeha Andrianampoinimerina na ho aiza na ho aiza, dia izy irery sy izy efa-dahy mpitondra azy hiary no atao ao alohan'ny Andriana no loha-làlana indrindra, handresy ny tonon'andro ratsy sy anala ny <sup>o</sup>vinta-tsy mahaso, ka nomena anarana koa izy hoe, "Fitari-kandro, Fanazava Mpitari-dàlana", fa ny Andriamanitra rehetra kosa dia aorian'ny Andriana tarihiny làlana avokoa.
- 48- Rehefa mialoha Imatsatso Andriamanitra, dia asiana olona enin-dahy eo alohany, ka miantso hoe :
- "Mitanià, mitanià, handehanan'Andriamanitra !  
Ary raha misy tsy mitanià (nefa mahare izany feo izany, na olona na omby na alika etc) dia maty tsy vonoina eo izy.
- 49- Izany ary no herin'io Andriamanitra Imatsatso io. Fatratra tokoa ny tahotry ny olona sy ny fanajany azy, fa raha mandalo ny trano misy azy na manasina azy, dia mandady mikisaka <sup>o</sup>amy ny tany erỳ, fa izay tsy manao izany, dia petraka mafy eo.
- 50- Indray andro, dia hoy Andrianampoinimerina :
- "Vory eto avokoa izao ny Andriamanitra sy hianareo mpitahiry azy avy, ka izay mahatonga mamba iray eto anatrehako izao ankahitriny izao, dia omeko ariary 100".  
Dia niteny Andriana dritany (mpitahiry any Imatsatso Andriamanitra) hoe :
- "Aza malahelo hianao Andrianampoinimerina, fa tsy mamba iray hiary no ataoko tonga eto fa mamba fito ; koa mandrorà hianao, ka raha mbola tsy maina ny rorany, dia ataoko tonga ny mamba 7.
- 51- Dia nandrorà Andrianampoinimerina, ka nafaohin'ny rambondanitra ny rano Ivarahina, dia nentin'ny rambondanitra ny mamba 7 ka napetrany teo anatrehan'Andrianampoinimerina, nefa tsy mbola maina akory ny rorany.



Voici autre chose qui montre que par l'honneur Imatsatso surpassait tous les autres Dieux ; en effet, lorsqu'Andrianampoinimerina faisait une sortie, quel qu'en fût le but, seuls Imatsatso et les quatre hommes qui le portaient précédaient le Souverain pour constituer l'avant-garde, vaincre les mauvaises influences diurnes et exorciser les destins néfastes. Aussi lui donna-t-on également les noms de : "Susciteur de jour, Flambeau, Guide". Tous les autres Dieux, par contre, étaient derrière le Prince qu'il conduisait. -47

Lorsque divin Imatsatso est en tête, on le faisait précéder de six hommes qui criaient : -48  
- "Mettez-vous de côté, mettez-vous de côté, que Dieu puisse passer". Et s'il en était qui ne s'écartaient pas, ayant pourtant entendu ce cri, que ce fût une personne, un boeuf ou un chien etc., ils mouraient là sans qu'on se fût donné la peine de le tuer.

Voilà donc la force de ce Dieu Imatsatso. Grands assurément étaient la peur des gens et leur respect à son égard, car si quelqu'un passait devant la maison où il était ou bien venait lui offrir le hasina, il rampait en se traînant à terre ; et celui qui ne le faisait pas, une grande force le jetait à terre. -49

Un jour, Andrianampoinimerina dit : -50  
- "Voici réunis tous mes Dieux, ainsi que vous tous qui les gardez. Celui qui peut faire venir un crocodile devant moi, maintenant, je lui donne cent piastres".  
Andrianandritany (gardien de divin Imatsatso) parla en ces termes ;  
- "Ne soyez pas chagrin, vous Andrianampoinimerina, car ce n'est pas un crocodile que je ferai venir ici, mais sept. Donc crachez, et votre crachat ne sera pas encore sec que j'aurai fait venir les sept crocodiles.

Andrianampoinimerina cracha. Une trombe enleva l'eau de la Varahina, la trombe enleva les sept crocodiles et elle les déposa devant Andrianampoinimerina, alors que son crachat n'était même pas encore sec. -51

- 52- Izany no vavolon-belona ny <sup>o</sup>heriny Imatsatso Andriamanitra hitan' Andrianampoinimerina sy ny Ambanilanitra sy ny Vahoaka tao Antananarivo.
- 53- Ary nony haty aoriana indray raha hiantafika Andrianampoinimerina hampandry any Imerina atsimo, dia hoy indray Andriamandritany :  
- "<sup>o</sup>Tarantitra aza marofy hianao Andrianampoinimerina, mifanatera any ny Ambanilanitra : Aza <sup>o</sup>makany hianao, ary ampodio ny tafika ka ravao io toby io, fa aoka Imatsatso Andriamanitra hiany no hampanaiky any Imerina atsimo ho anao. Matokia izany teniko izany hianao, fa tsy ahy izany fa Andriamanitrao. Ka rahampitso dia mijerè hianao fa ho tonga hanatona anao eto sy hanaiky ho vahoakanao ireo.
- 54- Ary nony arapitso nitsidik'andro, dia indreto tokoa Rainimiakatrarivo nitondra any Imerina atsimo hanatona an'Andrianampoinimerina.
- 55- Izany no vavolombelona lehibe mampiseho ny herin'Imatsatso Andriamanitra hitan'ny Ambanilanitra, fa tsy mba miteniteny foana Imatsatso, fa izay lazain'ny mpitahiry azy dia tanteraka avokoa.
- 56- Koa voninahitra manao ahoana moa re izay nomen'Andrianampoinimerina ny mpitahiry any Imatsatso Andriamanitra tamin'izay teo anatrehan'ny Ambanilanitra sy ny mpitahiry ny Andriamanitra rehetra ; nefa teo Ikelinalaza sy Imanjakatsiroa sy Imahavaly sy Rabehaza sy Rafataka sy Rafaroratra sy Ranoriankazobe sy Ikeliandriamanitra, Ranoro, Rafohitanana, Imandresianivo, Rahodibato, Rafehilefona, Renindramandriona, Imanjakalanitra, etc, etc.
- 57- Ireo dia nanatrika fotsiny ny fahagagana <sup>o</sup>nataony Imatsatso Andriamanitra fa tsy nisy sahy nihetsika, ka samy niaiky azy avokoa ny mpitahiry ny Andriamanitra rehetra ireo, na iza galofantsy na iza goalahy. Samy gaga avokoa izay nanantsaina rehetra.
- 58- Dia nomen'Andrianampoinimerina voninahitra ho mpitari-dàlana ny Andriamanitra rehetra Imatsatso Andriamanitra.

Voilà un témoignage de la puissance de divin Imatsatso, que virent -52  
Andrianampoinimerina, les Ambanilanitra et le Peuple à Tananarive.

De même, plus tard, lorsqu'Andrianampoinimerina allait partir en -53  
campagne pour pacifier le sud de l'Emyrne, Andrianandritany dit encore :  
- "Parvenez à la vieillesse préservé de la maladie, ô vous Andrianampoi-  
nimerina, vieillissez au milieu des Ambanilanitra. N'allez pas là-bas,  
faites revenir l'armée et levez le camp. Et laissez à divin Imatsatso le  
soin de vous soumettre l'Emyrne du sud. Ayez foi en ma parole car elle  
n'est pas de moi, mais de votre Dieu. Et demain, regardez : ils viendront  
à vous ici et accepteront d'être vos sujets.

Et le lendemain au début d'après-midi, voici que vint effective- -54  
ment Rainimiakatrarivo amenant l'Emyrne du sud à Andrianampoinimerina.

Cela, c'est le grand témoignage qui manifeste la puissance de di- -55  
vin Imatsatso, et que les Ambanilanitra virent, car Imatsatso ne parle  
pas sans raison et tout ce qu'annoncent ses gardiens, se trouve accompli.

Aussi, quelles marques d'honneur Andrianampoinimerina ne prodigua- -56  
t-il pas à cette occasion aux gardiens de divin Imatsatso en présence des  
Ambanilanitra et des gardiens de tous les autres Dieux ; et pourtant il  
y avait là Ikelimalaza, Imanjakatsiroa, Imahavaly, Rabehaza, Rafataka,  
Rafaroratra, Randriankazobe, Ikeliandriamanitra, Ranoro, Rafohitanana,  
Imandresiarivo, Rahodibato, Rafehilefona, Renindramandriona, Imanjakala-  
nitra, etc, etc...

Ceux-là ne firent rien d'autre qu'assister aux prodiges réalisés -57  
par divin Imatsatso ; aucun d'eux n'osa bouger, et chacun des gardiens  
de tous ces dieux le reconnut, fût-il notable, fût-il imposant. Tous  
ceux qui avaient quelque intelligence furent ébahis.

Andrianampoinimerina conféra alors à divin Imatsatso l'honneur de -58  
servir de guide et d'ouvrir la marche à tous les Dieux.

59- Nefa ireo Andriamanitra rehetra ireo, dia tsy mitovy asa fa samy manana ny lazany : ary tsy azo ampiadiana, fa samy mitahy sy miaro ny fahavalo no asa ny, ary mampanaiky ny mpikomy ; ary tsy manimba ny maleny izy ireo, fa izay mahery mihoatra ny mpanjaka ka manohitra azy. Fa Andriamanitra miray hina ireo rehetra °ireo, fa ny hery lehibe indrindra niseho dia ny °heriny Imatsatso Andriamanitra.

60- Hery tsy nisy toa azy izany, ka tsy nisy °amy ny Andriamanitra rehetra izay nahavita asa hampitahaina amin'izany. Koa dia nitombo voninahitra sy riely laza Imatsatso. Ary izao halahatra eto izao no zavatra mampiseho ny °heriny Imatsatso Andriamanitra :

- 1 - Tsy azo tononana raha tsy hasinina Imatsatso Andriamanitra.
- 2 - Ny nahalaniany ny ran'omby iray nefa tsy hita izay nisotroany azy, sy ny nandrehetany afo hahalevona ny tendrom-bohitra lehibe.
- 3 - Ny nandritany ny rano lehibe atao hoe : Imanambolo.
- 4 - Ny niresahan'ny matoatoa tamin'izy efa-dahy hoe : Ento fa mahasoa anareo izy.
- 5 - Ny nametrahany ny hery °amy ny vato rehetra nitoerany, ka tonga vato masina Ambohibarahena etc., ambarapahatongany aty Imerina.
- 6 - Ny nialàny teo amin'Andriatomponimerina sy Rataimanangoa, raha ni-bohy hanoitra an'Andrianampoinimerina, fa tsy izy no tompon'tany na mahery hitàna azy.
- 7 - Ny °niarahany Imatsatso sy ny mpitahiry azy teny amin'Andrianampoinimerina, nefa tsy hita an'Andriatomponimerina sy Rataimanangoa akory.
- 8 - Ny nanapahany ny rano Ivarahina tonga tany maina.

Et cependant, tous les Dieux n'avaient pas la même charge, et chacun possédait sa réputation, et l'on ne pouvait pas les opposer, car tous avaient la charge de bénir, de protéger de l'adversité, et de soumettre les rebelles ; de plus ils ne faisaient pas tort aux faibles, mais à ceux dont la puissance surpassait celle du roi et s'opposaient à lui. En effet, tous ces Dieux étaient solidaires mais la puissance la plus grande qui se fût manifestée, c'était la puissance de divin Imatsatso.

-59

C'était une puissance à laquelle on ne pouvait rien comparer, car il n'y avait aucun de tous ces Dieux qui ait été capable de réaliser quelque chose de comparable. Par suite, l'honneur d'Imatsatso augmenta, et sa renommée se répandit. Et maintenant voici, en ordre, ce qui rend manifeste la puissance de divin Imatsatso :

-60

- 1 - On ne peut prononcer le nom de divin Imatsatso sans lui avoir offert le hasina.
- 2 - Le fait qu'il fut capable d'absorber le sang de tout un boeuf sans qu'on l'ait vu le boire, et le fait qu'il ait allumé un feu pour anéantir la grande montagne.
- 3 - Le fait qu'il assécha le grand fleuve qu'on appelle Imanambolo.
- 4 - Le fait que l'esprit ait conversé avec les quatre hommes pour leur dire : Emportez-le car il vous sera bénéfique.
- 5 - Le fait qu'il ait laissé de sa puissance à toutes les pierres sur lesquelles il s'est reposé, et que d'Ambohibarahena jusqu'à son arrivée en Emyrne, elles devinrent pierres sacrées.
- 6 - Le fait qu'il abandonna Andriatomponimerina et Rataimanangoa, quand par fierté, ils s'entêtèrent à s'opposer à Andrianampoinimerina, alors qu'ils n'étaient ni les maîtres de la terre, ni assez puissants pour le détenir.
- 7 - Le fait que divin Imatsatso et ses gardiens se soient rendus ensemble auprès d'Andrianampoinimerina, sans même qu'Andriatomponimerina ni Rataimanangoa les aient vus.
- 8 - Le fait qu'il interrompit le cours de la Varahina, la transformant en terre sèche.

- 9 - Ny fandreseny ny tonon'andro tsy maha-lehilahy.
- 10 - Ny tsy nahalaitran'ny bala an'Andrianampoina fa niraraka ny bala.
- 11 - Ny <sup>o</sup>heriny Imatsatso tsy azo sakanana, fa misy enin-dahy miantso eo alohany hoe : Mitanilà, ka izay tsy mitanila dia maty.
- 12 - Ny nandritany ny rano ao Ambohipo.
- 13 - Ny nanonjany an'Andrianampoinimerina.
- 14 - Ny nanonjany ny mpianakavin'izy efa-dahy.
- 15 - Andriamani ra tsy azo tenenam-bava ratsy Imatsatso fa mahadàla etc.
- 16 - Ny mpitondra any Imatsatso tsy mba lendrano, na lamba na salaka, etc.
- 17 - Ny fahapotriahan'ny olona izay manasina azy nitsangana, afa-tsy Andrianampoinimerina na hiany.
- 18 - Mamba iray no nilain'Andrianampoinimerina, ka mamba fito no nentiny rambon-dantra teo aminy.
- 19 - Ny fanpanekany any Imerina atsino, tsy nalainbasy aman-defona ka tonga.
- 20 - Ny herin'Imatsatso nahagaga ny vahoaka sy ny mpitahiry ny Andriamanitra rehetra.
- 21 - Ny voninahitra nomena ny mpitahiry azy noho ny <sup>o</sup>heriny Imatsatso.

61- Ireo zavatra voalaza ireo ary no-lehibe ho entimalaza ny herin' Imatsatso Andriamanitra, fa ny madinika, toy marary nositrany etc, dia tsy lazaina eto intsony fa itoviany <sup>o</sup>any ny Andriamanitra rehetra izany. Fa ireo asa 21 ireo kosa dia <sup>o</sup>tenbon-keriny Imatsatso Andriamanitra tokana mihodra izay vitan'ny Andriamanitra rehetra, natrehin'ny Mpanjaka sy ny taràpa sy ny mpitahiry azy ary ny Anbanilanitra rehetra.

- 9 - Le fait qu'il ait vaincu les influences diurnes contre lesquelles il ne sert à rien d'être un homme.
- 10 - Le fait que les lalles ne purent transpercer Andrianampoina et qu'elles tombèrent à terre
- 11 - On ne pouvait faire obstacle à la force d'Imatsatso, car il y avait six hommes qui le précédaient et criaient : Faites-place, et celui qui ne faisait pas place, mourait.
- 12 - Le fait qu'il assécha l'eau d'Ambohipo.
- 13 - Le fait qu'il secourut Andrianampoinimerina.
- 14 - Le fait qu'il secourut les parents des quatre hommes.
- 15 - Imatsatso était un Dieu que l'on ne pouvait injurier, sinon il rendait fou, etc...
- 16 - Les porteurs d'Imatsatso ne sont pas mouillés par l'eau, ni leur toge ni leur ceinture-tablier, etc...
- 17 - Le fait qu'il pouvait jeter à terre quiconque en dehors d'Andrianampoinimerina, lui offrait le hasina debout.
- 18 - C'était un crocodile que désirait Andrianampoinimerina, et ce furent sept crocodiles que lui apporta la trombe.
- 19 - Le fait qu'il obtint la soumission de l'Emyrne du Sud, qui vint sans qu'on ait eu à aller les chercher avec des fusils et des sagaies.
- 20 - La force d'Imatsatso put étonner le Peuple et tous les gardiens de Dieux.
- 21 - Les Honneurs que l'on conféra à ses gardiens à cause de la force d'Imatsatso.

Donc ce sont ces événements que l'on vient de mentionner, qui sont suffisamment grands pour qu'ils servent à établir la puissance de divin Imatsatso, mais les petits, tels que malades guéris etc., il est inutile d'en parler ici, car en cela il est comparable à tous les autres Dieux. Mais ces vingt et un travaux par contre sont le surcroît particulier de puissance par lequel divin Imatsatso surpassa l'oeuvre de tous les autres Dieux, et ce en présence du Roi, des gens du palais, de ses gardiens et de tous les Ambanilanitra.

- 62- Tsy natoky zavatra izay tsy voazaha <sup>o</sup>toatra Andrianampoinimerina, fa izay efa nahavita asa maro ho vavolom-belona no itokisany. Koa Imatsatso no Andriamanitra malaza <sup>o</sup>amy ny hery sy ny fahefana, fa manan-kery ambony sy fahefana malaza.
- 63- Tsy lazan'olona intsony no nitokisana azy, fa ny hitan'ny maso sy ny noraisin'ny tanana.
- 64- Ny vahoaka koa tsy mpanaiky lambenana na mpanara-drainazy, fa "nifanatrehana toy ny loa-bary an-dasy sy nibaribary toy ny masoandro" ny asa nataony. Tsy nanasin-javatra tsy hita hery ny Ambanilanitra, fa izay Andriamanitra nanan-kery tokoa no nohasininy sy narahiny.
- 65- Efa voalaza ny asa maro <sup>o</sup>vitany Imatsatso Andriamanitra ka hita, fa tsy nahafati-artoka ny mpanasina ary tsy naharesy lanja ny mpanarak' azy, fa Andriamanitra mahery, ka ny fahavalo nanohitra noreseny, ny mpiodina naringany, etc. Dia tsy nampisalasala intsony taty aoriana, fa Imatsatso dia tena Andriamanitra tokoa.
- 66- Rehefa ela, dia niamboho Andrianampoinimerina, ka Radama I no nanjaka nandinby azy.
- 67- Imatsatso Andriamanitra no nifidy an-dRadama I ho mpanjaka. Raha vao nalaina hiditra ao anatirova Imatsatso, dia niankohoka <sup>o</sup>amy ny tany miaraka amin'izay ny olona rehetra raha vao mahita azy, fa izany no fanomezam-boninahitra azy.
- 68- Ary rehefa voahosotra sy vita saotr'ireo mpitahiry ny Andriamani-tra rehetra ireo ho Mpanjaka Lehidama I, dia niteny taminy Imatsatso Andriamanitra (Lehidama I hiany anefa no nahare ny <sup>o</sup>feony Imatsatso Andriamanitra, fa ny olona rehetra teo tsy nisy nahare) ka nilaza hoe:



Andrianampoinimerina ne faisait confiance qu'aux êtres qui ont été -62  
éprouvés et c'était à ceux qui avaient pu apporter le témoignage de beau-  
coup de travaux qu'il accordait sa confiance. De ce fait, ce fut Imatsa-  
tso qui fut le Dieu célèbre par sa puissance et son efficacité célèbre.

Ce n'était plus seulement pour ce qu'en disaient les gens qu'on -63  
lui faisait confiance, mais pour ce qu'avaient vu les yeux et touché les  
mains.

Et il est d'ailleurs certain que le peuple n'a pas pour habitude -64  
de croire par crainte ou respect ou de suivre par laisser-aller, mais les  
travaux qu'il avait réalisés "s'étaient passés en présence de tous comme  
le partage de riz au camp et furent aussi manifestes que le soleil". Les  
Ambanilanitra n'offraient pas le hasina aux êtres dont ils n'avaient pas  
pu constater la puissance, et c'étaient les Dieux qui avaient vraiment la  
puissance, qu'ils honoraient du hasina et suivaient.

On a déjà dit les nombreux travaux réalisés par divin Imatsatso, -65  
et l'on voit que ses zéloteurs ne pouvaient y perdre leur mise, et que  
ses fidèles ne pouvaient perdre à la pesée. C'était, en effet, un Dieu  
puissant, et, les ennemis qui s'opposaient, il les vainquait, les insur-  
gés, il les exterminait, etc. Il n'y eut plus de doute par la suite qu'I-  
matsatso était un véritable Dieu.

Longtemps après, Andrianampoinimerina trépassa, et ce fut Radama I -66  
qui lui succéda au pouvoir.

Ce fut divin Imatsatso qui choisit Radama I comme roi. Dès qu'on -67  
prit Imatsatso pour entrer dans l'Encinte Royale, tous les gens dès  
qu'ils le virent, se prosternèrent à terre, car c'est ainsi qu'on l'ho-  
norait.

Et quand l'onction eut été donnée et que les gardiens de tous les -68  
Dieux eurent fait l'action de grâces qui faisait Lehidama I Roi, divin  
Imatsatso lui parla, - : il n'y eut toutefois que Lehidama I qui entendit  
la voix de divin Imatsatso, mais parmi tous les autres gens, aucun ne  
l'entendit, et lui dit :

- "Ry Lehidama ! Izae no anananao sy ahatahanao ity tany sy fanjakanao ity : "Alao ny tany ao °amy ny tranomasin'(fasana) Andriamasinavalona sy Andriantsimitoviaminandriana sy Andriambelomasina sy ny tany misy ny 12 Manjaka, dia angony ireo tany ireo ka ataovy °amy ny lakana misy rano, dia teneno hoe : Ity rano ity dia rano masina, fa atovy 12 Manjaka etc, ka ny anarany dia atao hoe, "vokaka" ; koa izay misotro ity vokaka ity ka nikomy sy manao andrian-droa °amy ny tany, ka mitady izay tsy hampanjaka any Lehidama I, dia ho resin'ity vokaka ity- ho vonoiny, fa "ny tsy omby ny kibo dia ahoatra ny loha".

69- Izany no veli-rano (fianianana) °nampiraisany Imatsatso ny Ambanilanitra hanarahany any Lehidama I, ka hisakana azy tsy hanao Andriandroa °amy ny tany.

70- Rehefa °azony Lehidama I izany resaka °nolazainy Imatsatso Andriamanitra taniny izany, dia °fatany fa marina, ka nekèny sy nankatoaviny tsara ho fanao.

71- Dia °nalainy Lehidama I ireo zavatra °voalazany Imatsatso ireo ka nampiany ombi-kely kamboty, dia notsitsihiny hoe :  
- "Izay mitady tsy hampanjaka any Lehidama I, (hoy ny Vahoaka) ka hanao Andrian-droa amin'ity tany napetraky ny 12 Manjaka aminy ity, dia matin-defo-tokana tahak'ity ombikely kamboty ity, ho lany fara ho lany dimby tsy mahita tany, tsy mahita lanitra ; miorika aza mahita variraiventy, (v.l) mivalana aza mahita variraiventy. Ho matin-defon'antànany, ho matin-basy tokana, ho lani-namba anati-rano, ho latsaham-baratra °atampon-tanety. Modia loza modia antambo ity vokaka sotroina ity hahafaty izay manao Andrian-droa amin'ity tany ity.

- "O Lehidama ! Voici ce qu'il vous faut faire pour posséder réellement et pouvoir conserver cette terre et ce royaume qui sont vôtres : prenez de la terre des maisons sacrées (tombeaux) d'Andriamasinavalona, d'Andriatsimitoviaminandriana et d'Andriambelomasina, et de la terre où sont les Douze-Régnants ; rassemblez ces terres, placez les dans une pirogue contenant de l'eau, et déclarez : cette eau que voici est de l'eau sacrée, car en elle sont les Douze Régnants, etc. ; on lui donne le nom de vokaka ; et quiconque boit de ce vokaka, puis se rebelle et proclame un second Prince sur la terre, cherchant ainsi le moyen d'enlever l'autorité à Lehidama I, sera vainu par ce vokaka qui le fera mourir, car "ce qui n'entre pas dans le ventre, on le fait passer dessus la tête".

Voilà ce que fut le serment par l'eau par lequel Imatsatso fit -69  
communier les Ambanilantra afin qu'ils suivent Lehidama I, et se trouvent empêchés de proclamer un autre Prince sur la terre.

Quand Lehidama I comprit ce propos que divin Imatsatso lui avait -70  
tenu, il en connut la justesse, l'accepta et l'agréa sans réticence comme coutume à instituer.

Alors Lehidama I prit ces choses qu'Imatsatso lui avait indiquées, -71  
y ajouta un taurillon orphelin, et lui donna de l'efficiencie par ces imprécations :

" Quiconque cherche à enlever le pouvoir à Lehidama I (dit le peuple), et à proclamer un autre Prince sur cette terre que les Douze-Régnants lui ont laissée, mourra par la sagaie unique comme ce taurillon orphelin : qu'il soit sans postérité, qu'il soit sans descendance, qu'il soit incapable de voir la terre, qu'il soit incapable de voir le ciel, que remontant vers l'amont il ne trouve pas un variraiventy (1) que descendant vers l'aval il ne trouve pas un variraiventy. Qu'il meure de la sagaie qui est dans sa main, qu'il meure d'un seul coup de fusil, dans l'eau qu'il soit dévoré par les crocodiles, au sommet des collines qu'il soit frappé par la foudre. Que puisse devenir source de malheur, que puisse devenir source de désastre ce vokaka que l'on boit pour tuer quiconque proclame un second Prince sur cette terre".

---

1) C'est la plus petite unité monétaire connue à Madagascar.

- 72- Ary rehefa voalaza ireo ôzona ireo, dia averina indray ny teny, ka atao hoe :
- "Raha tsy mana<sup>o</sup> Andrian-droa kosa, fa Lehidama I hiary no tadiavin-kanjaka, dia soava, tsarà, ho ela velona, ho tahin'ny 12 Manjaka, hierèn-dovy, hierèm-pisimba, ho maro-fàra ho maro-dimby, hahazo hariana hitombo fanànana handresy fahavalo fa tsy ho resy. Ity vokaka ity anie, hahaso ahahatsara, hahasoa ny fanjakàna, hahasoa amin'Andriana<sup>o</sup> hasoa amin-bahoaka !"
- 73- Izany no fomba fanao raha misotro vokaka, ka izay sahy misotro amin'izany, dia deraina ho lehilahy (olona) marina, fa efa nisotro vokaka.
- 74- Koa rehefa miteny (hanamarina ny tenany) amin'izay ilay nisotro vokaka, na oviana na oviana, dia manao hoe :
- "Izaho lehilahy efa nisotro ny vokaka, ny tsy omby ny kibo<sup>o</sup> nahotra ny loha, hitànana ry tenin'ny 12 Manjaka etc. ka "
- 75- Izany no kofehy<sup>o</sup> natorony Imatsatso Andriamanitra hamehezan'<sup>o</sup> Ilaidama I ny Anbanilanitra, ka dia Andriantokana izy fa nanaraka ny<sup>o</sup> tolo-kevitry Imatsatso.
- 76- Ary nony nanjaka kelikely Lehidama I, dia nanafika tany Amberobe.
- 77- Toby fito (7) ny an'ny fahavalo, ary toby iray (1) ny any Lehidama I, ka sanganehana izy fa be sy kely no hikatroka, dia hoy Lehidama I (miantso ny mpitahiry any Imatsatso Andriamanitra) :
- "Aiza ity no hevitra ry ilay zokiny aman-drainy, fa tonga ity ny dimilahy tsy zakan'ny irery sy ny be noho vitsy ?

-371-

Et quand on avait fini de dire ces imprécations, on recommençait à parler, et on disait :

- "Si au contraire on ne proclame pas un second Prince, et que c'est Lehidama I seul qu'on cherche à faire régner, alors soyez béni, prospérez, vivez longtemps, que les Douze-Régnants vous bénissent, que vous évitiez les ennemis, que vous évitiez les jaloux, que soit nombreuse votre descendance, que soit nombreuse votre postérité, puissiez-vous gagner des richesses, puissent vos biens augmenter, puissiez-vous vaincre les ennemis au lieu d'être vaincu. Puisse ce vokaka vous être bénéfique et vous être à profit, puisse-t-il être bénéfique au pouvoir, puisse-t-il vous mettre en grâce auprès du Prince, puisse-t-il vous mettre en grâce auprès du peuple !"

C'était ainsi que l'on faisait quand on buvait le vokaka, et celui qui osait boire dans ces conditions, on le louait d'être un homme juste, car il avait déjà bu le vokaka. -73

Par suite quand celui qui avait bu le vokaka, parlait pour se justifier, à quelque moment que ce fut, il disait :

- "Moi, je suis un homme qui a déjà bu le vokaka, et ce qui n'est pas entré dans le ventre, on l'a fait passer par dessus la tête, pour retenir les paroles des Douze-Régnants, etc., donc :.....". -74

Voilà le lien que le divin Imatsatso indiqua à Lehidama I pour tenir les Ambanilanitra. Aussi fut-il le Prince-Unique, ayant suivi le conseil d'Imatsatso. -75

Et Lehidama I régna depuis peu quand il partit avec une expédition pour Amberobe. -76

Le parti anneni avait sept camps et celui de Lehidama I n'en avait qu'un ; aussi ne savait-il que faire, car c'était des partis très inégaux qui allaient s'affronter. Lehidama I dit, s'adressant aux gardiens de divin Imatsatso :

- "Donnez-moi donc une idée, ô vous les doyens, car nous voici en présence des cinq hommes auxquels un seul ne peut résister et du grand nombre face à ceux qui ne sont pas nombreux. -77

- 78- Dia nitery Ratsimihaiika, mpitahiry any Imatsatso, ka nanao hoe :  
- "Aza matahotra ry Lehidama I, fa Andriamanitra efa niteny tamiko ha-  
lina Imatsatso, nanao hoe : "Maniraha fanilo (mpialoha) ho amin'ireo  
tobim-pahavalo ireo hilaza hoe : "Miomàna hianareo fa hanao isika, fa  
Lehidama I tsy olombelona fa Andriamanitra, ka hiady amin'Andriamanitra  
hianareo izao anio alina, fa mbola hisakafy Lehidama I raha antoandro".
- 79- Dia niomana ny fahavalo rehefa nahare izany, nefa <sup>o</sup>tamy ny io alina  
io tokoa no efa nokasain'ny fahavalo hiomanana hiady. Kanjo niainga ta-  
min'iny antoandro iny Lehidama I sy ny Miaranilany, ka namantana teo  
anatin'ny vala-na an'ny fahavalo, dia namelatra ny elomena sy nampamono  
ny mpanjakan'ny fahavalo.
- 80- Rehefa maty ny mpanjakan'Amberobe, dia hoy Lehidama I, miantso ny  
vahoakany :  
- "Iza no ho anareo, ny Andriana maty, sa ny Mpanjaka velona, ary ha-  
naraka ny maty va hianareo, sa hanaraka ny velona ?"  
Dia hoy ny Miaranila :  
- "Ny velona no anay, fa ny maty anjaran'ny tany ; ny mahery no anay  
fa ny resy no fahavalonay.  
Ary nony nahare izany feo sy horekoraka izany ny mponina (fahavalo) dia  
mba niantso koa, ka nanao hoe :  
- "Ny velona koa no anay !".
- 81- Dia samy nifony, na ny vahiny na ny mponina (fahavalo) nokasaina  
hiadiana, dia vita ny ady ka <sup>o</sup>lasany Lehidama I ny tany.
- 82- Izany no toetry ny ady tany Amberobe, ka tsy nisy maty ny vahoaka  
ka fa ny mpanjakan'ny fahavalo hiady no maty tao Amberobe.

Ratsimihaka, gardien d'Imatsatso, prit la parole et dit :

-78

- "N'ayez crainte, ô Lehidama I, car Imatsatso est un Dieu qui m'a déjà parlé cette nuit, et m'a dit : "Envoyez des éclaireurs vers les camps ennemis pour leur dire : Préparez-vous pour notre combat, car Lehidama I n'est pas homme mais Dieu, et la nuit prochaine, vous combattez avec Dieu, car maintenant qu'il fait jour Lehidama a encore l'intention de prendre son repas."

Les ennemis se préparèrent quand ils entendirent cela, cependant, effectivement, c'était déjà pour cette nuit que les ennemis avaient eu l'intention de se préparer pour se battre. Mais, surprise ! Lehidama I et ses Militaires se mirent en marche alors qu'on était encore en plein jour ; ils allèrent tout droit à l'intérieur de l'enceinte-royale ennemie, y déployèrent le parasol-rouge et firent mettre à mort le roi des ennemis.

Une fois le roi d'Amberobe mort, Lehidama I dit en s'adressant à son peuple :

-80

- "Lequel choisissez-vous ? Le Prince mort ou le Roi vivant ? et allez-vous suivre le mort, ou suivre le vivant ?

Les Militaires dirent :

- "C'est le vivant que nous faisons nôtre, car le mort est la part de la terre ; c'est le puissant qui est à nous et c'est le vaincu qui est notre ennemi."

Et quand les habitants (les ennemis) entendirent ces cris et ses clameurs, ils crièrent et dirent :

- "C'est aussi le vivant que nous faisons nôtre.

Tous firent éclater leur joie, aussi bien les étrangers que les habitants (les ennemis) que l'on avait projeté de combattre. La guerre fut finie et Lehidama I prit possession du pays.

-81

Voilà ce que fut la guerre à Amberobe ; il n'y eut aucun mort dans le peuple, seul le roi des ennemis mourut à Amberobe.

-82

83- Izany dia nasehon'ny °fahefany Imatsatso Andriamanitra °tamy ny Lehidama I, ka fifaliana nanao ahoana moa no azon'ny (1) mponina sy ny Miaramila ary Lehidama I tamin'izay ? Fa ny mponina tsy latsa-drà no nanaiky, ary ny Miaramila tsy niady vao naharesy, Lehidama I tsy nahazo tondromaso na be noho vitsy aza, fa nandresy ka nahazo fanjakana. Tsy ady no nandreseny, fa tolo-tsaina °nataony Imatsatso Andriamanitra °tamy ny Lehidama I, ka fifaliana no azony, fa ny tany azo tsy niadiaz-basy aman-defona, fa nampaneken'Imatsatso Andriamanitra fotsiny dia nanaiky.

84 - Dia nanasina any Imatsatso Andriamanitra ny Mpanjaka sy ny vahoaka rehefa hody, ka izao no tonon-kira nanomezany voninahitra azy :

" Imatsatso e, Andriamanitra malaza !

" Zatovo soa avy nandresy e, Lehidama !

" E ! tsara Andriamanitra e, Lehidama !

" Soa fa nirebika e, ny Miaramila Lehidama

" Tsy niady fa nandresy e, ny Miaramila °Ledama

" Tsara zanahary e, Lehidama

" Fa manana any Imatsatso, zanahary masina.

" Tsara mandroso, tsara miverina e, Lehidama

" Tsenaina amin-pifaliana e, Lehidama,

" Ka mamantana amin-boninahitra.

" Mitombo voninahitra e, Imatsatso

" Fa nanaiky azy ny tany sy ny lanitra

Ireo hira ireo no hira nataon'ny Miaramila rehefa nody izy.

85- Rehefa nijanona ny mpihira, dia manasina any Imatsatso indray Lehidama I, dia manasina koa ny vahoaka.



Cela, c'est l'efficiencie de divin Imatsatso qui en donna l'idée -83  
à Lehidama I. Et quelle ne fut pas la joie des habitants, des Militaires et de Lehidama I en cette occasion ? En effet, les habitants, ce n'est pas après avoir eu le sang versé qu'ils se soumièrent ; les Militaires, ce n'est pas après avoir combattu qu'ils ont pu vaincre ; et Lehidama I n'avait pas perdu la face, même s'il avait eu le nombre contre lui, au contraire il avait vaincu et gagna un surcroît de pouvoir. Ce n'était pas grâce à un combat qu'il avait vaincu, mais bien par le conseil que divin Imatsatso lui avait donné ; par suite, c'est la satisfaction que Lehidama I y trouva, puisque le pays avait été obtenu sans qu'on ait eu à combattre avec des fusils et des sagaies et qu'il a suffi que divin Imatsatso le fasse se soumettre pour qu'il se soumette.

Le Roi et le peuple, avant de prendre le chemin du retour, offri- -84  
rent le hasina à divin Imatsatso ; et voici le chant dont ils l'honorèrent :

- " Imatsatso est certes un Dieu célèbre
- " C'est certes un beau jeune homme qui vient de vaincre que Lehidama !
- " Voyez ! c'est un Dieu bon que celui de Lehidama !
- " Il est heureux qu'aient dansé de joie les Militaires de Lehidama !
- " C'est certes sans combattre qu'ils ont vaincu, les Militaires de Lehidama !
- " C'est certes un bon Zanahary que celui de Lehidama,
- " Puisqu'il a Imatsatso, un Zanahary qui est saint !
- " Béni à l'aller, béni au retour fut, certes, Lehidama !
- " C'est certes avec joie qu'on l'accueille, Lehidama !
- " Et c'est l'honneur qu'il trouve en arrivant !
- " Il croît certes en honneur, Imatsatso,
- " Car la terre et le ciel lui obéissent ".

Ce sont ces chants qu'écoutèrent les Militaires sur le chemin du retour.

Quand les chanteurs s'arrêtaient, Lehidama I renouvelait le -85  
hasina à Imatsatso et le peuple en faisait de même.

86- Izany dia nataony Lehidama sy ny vahoaka matetika any Imatsatso tao an-dàlana, ka nataony tany ny fomban-panajàna sy fitiavana.

87- Rehefa tonga taty Antananarivo Lehidama I, dia nanome onby hatao lanonana (fifalana) amy ny Imatsatso Andriamanitra, ka laolao moa tamin'izay.

88- Nifamaly soa tokoa Lehidama I sy Imatsatso Andriamanitra ka nifankasitra-panaly sy nifanarak'era tsara, fa henoy ange izay nataony:

- 1 - Imatsatso Andriamanitra niresaka tany ny Lehidama I, ka tsy nisy nahare ny vahoaka fa izy hiany no nahare.
- 2 - Ny nanekeny Lehidama I ny teniny, fa tenin'ilay mahatoky azy.
- 3 - Ny nisehoan'ny vokaka voalohany tamin-dRadama I, tolo-kevitry Matsatso.
- 4 - Ny nakany Lehidama I hevitra tany ny zokiny aman-drainy (mpitahiry Andriamanitra rehetra, noho ny hamaroan'ny fahavalo.
- 5 - Ny nanomezany Imatsatso toky any Lehidama I sy ny nanoroany hevitra azy.
- 6 - Ny nandrahorany Lehidama I ny fahavalo hoe, hianareo miady amin' Andriamanitra.
- 7 - Ny namonoany Lehidama I ny mpanjakan'ny fahavalo.
- 8 - Ny safidy nomen' Iledama I ny fahavalo hoe : "Hanaraka ny maty ve sa hanaraka ny velona" ?
- 9 - Ny nampanekany Imatsatso Andriamanitra ny fahavalo (toby 7) any Lehidama I, ka niantso hoe : "Ilehidama I no anay"

89- Izany ary no fahagagana sy soa vitany Imatsatso Andriamanitra tany ny Ilehidama I, fa nandresy tsy niady ny Miaranilany ka dia nandroso ny fitiavany azy.

Cela, Lehidana et le peuple le firent souvent à Imatsatso le long -86  
de la route, et ils le firent avec des formes montrant leur respect et  
leur amour.

Quand Lehidana I fut arrivé à Tananarive, il donna des boeufs -87  
pour faire fête en l'honneur de divin Imatsatso, et que de réjouissances  
alors !

Lehidana I et divin Imatsatso se rendirent le bien pour le bien, -88  
se témoignèrent mutuellement leur gratitude pour leur conduite respective  
et aboutirent aux mêmes conclusions après s'être consultés. Écoutez donc bien ce qu'ils firent :

- 1 - Divin Imatsatso parla à Lehidana I, et personne dans l'assistance ne l'entendit, lui-seul pouvant l'entendre.
- 2 - Le fait que Lehidana I donna son accord à ce qu'il disait, car c'était paroles de celui à qui il pouvait faire confiance.
- 3 - La première manifestation du yokaka à l'époque de Radama I, à l'instigation de Matsatso.
- 4 - Le fait que Lehidana I prit conseil de tous les doyens (gardiens des Dieux), du fait du grand nombre des ennemis.
- 5 - Le fait qu'Imatsatso rassura Lehidana I et qu'il lui donna des conseils.
- 6 - Le fait que Lehidana I menaça les ennemis par ces mots : Vous combattez avec Dieu.
- 7 - Le fait que Lehidana I tua le roi des ennemis.
- 8 - L'alternative que Lehidana I offrit aux ennemis : "Allez-vous suivre le mort ou suivre le vivant ?
- 9 - Le fait que divin Imatsatso obtint pour Lehidana I la soumission des ennemis (qui avaient sept camps) et qu'ils crièrent : "C'est Lehidana I que nous faisons nôtre !"

C'est là donc les prodiges et les bienfaits de divin Imatsatso -89  
à l'époque de Lehidana I; ses Militaires avaient vaincu sans combattre et l'amour qu'il lui portait, s'en augmenta.

- 90- Ary ny zavatra madinika <sup>o</sup>vitany Imatsatso <sup>o</sup>tamy ny Lehidama I dia maro, toy ny aretina na mosariana ka noana etc, dia azo avokoa raha mi-vavaka sy mangataka aminy.
- 91- Rehefa el: no <sup>o</sup>nanaovany Imatsatso soa <sup>o</sup>tamy ny Lehidama, dia ni-saraka izy fa n'nanboho Lehidama I, ka Imavo (izay natao hoe, Rabodonan-drianampoinimer na, na Ranavalona I) indray no nanjaka nisolo azy.
- 92- Io Ranavalona io, dia tia any Imatsatso Andriamanitra, ka raha vao hanjaka izy, dia tsy nanadino azy, fa nampaka azy araky ny fanao hitsio-drano azy.
- 93- Rehefa nitsio-drano an-dRanavalona I Imatsatso Andriamanitra, dia niteny hoe :  
- "Tsy vavy hianao fa lahy, fa solon'ny 12 Manjaka, ka mampirafisa".
- 94- Dia neken-dRanavalona I izany ka na dia efa nanambady an-dRaini-johary 16 Voninahitra aza izy, dia naka any Ingahivony ho vadi-kely koa.
- 95- <sup>o</sup>Voninahitry Madagascar lehibe izany fomba vao <sup>o</sup>nampanaoviny Imatsatso izany, ka ny Mpanjaka Ranavalona I no nampirafy voalohany hano-ne lalana harahir'ny olona rehetra, dia nisy teny tamin'izay nanao hoe: "Fanjakan-dehilahy" ny fampirafesana, ary voninahitra lehibe, fa "mahazaka loloha".
- 96- Rehefa nahazo lalana hampirafy ny olona, dia samy faly avokoa ka samy naka vadi-kely ny manan-kariana sy ny be vary rehetra.
- 97- Ny vehivavy koa dia faly, raha ampirafesina fa tonga maivan-draharaha, ka ny antoandro ilalaovany ary ny alina odiana <sup>o</sup>amy ny vady.

Et quant aux petites choses réalisées par Imatsatso à l'époque de Lehidama I, elles furent nombreuses comme les souffrances ou les disettes qui apportaient la faim etc... ; et l'on obtenait toutes satisfactions si on le priait et l'implorait. --90

Lorsqu'Imatsatso eut pendant longtemps fait le bien à Lehidama, ils se séparèrent car Lehidama I trépassa et ce fut Mavo (qu'on appelle Rabodonandrianampoininerina ou Ranavalona I) qui à son tour régna à sa place. --91

Cette Ranavalona I fut aussi divin Imatsatso, et lorsqu'elle allait recevoir le pouvoir, elle ne l'oublia pas et le fit prendre selon l'usage pour la bénir. --92

Lorsque divin Imatsatso eut ainsi béni Ranavalona I, il lui dit : --93  
- "Vous n'êtes pas femme mais homme, car vous remplacez les Douze-Régnants; aussi prenez donc d'autres époux".

Ranavalona I l'accepta et, quoiqu'elle fût déjà mariée à Rainijohary, 16 Honneurs, elle prit encore Ingahivony comme petit-époux. --94

Ce nouvel<sup>usage</sup> qu'Imatsatso venait de recommander, était un grand honneur pour Madagascar, et c'est la Reine Ranavalona I qui la première prit plusieurs époux, pour ouvrir le chemin qu'allaient suivre tous les gens. Il y eut à cette occasion le mot suivant (1) : avoir plusieurs conjoints est "du ressort de l'autorité masculine", et c'est un grand honneur, car c'est "faire preuve que l'on peut en supporter les fardeaux". --95

Quand les gens eurent reçu l'autorisation d'avoir plusieurs conjoints, tous rayonnèrent de joie et tous les riches en biens ou en riz prirent une seconde épouse. --96

Les femmes aussi furent contentes quand le mari prenait d'autres épouses, car le travail devenait plus léger et le jour elles se divertissaient et la nuit elles retournaient près du mari. --97

---

1) Autre traduction : "Et l'on prit alors cette décision".

- 98- Nandroso tsara ny fampirafesana tamin'izay, ka ny <sup>o</sup>mpana-kariana dia samy nateran'ny olona ny zanany vavy, ka nisy nanan-bady 5 ny lehilahy iray, ary ny sasany 6, 7, 10, 20 etc no vadin'ny lehilahy iray.
- 99- Hitan'ny vahoaka koa fa ny fampirafesan'ny lehilahy no ahazahoany fara-marô sy fara mandimby, ka hita amin'izany ny voka-tsoa azo <sup>o</sup>any ny fampirafesana ; bady raha mahay mitondra ireo vadiny ireo ny lehilahy mampirafy, dia tonga <sup>o</sup>nanan-kariana be erÿ.
- 100- Nefa "tsy mba nafehy fa nafandrotra" ny fanambadiana tamin'izay, ka sany nanao arak'izay tiany, na hivady na hisaraka - "hivady tsy lahasa hisaraka tsy lahasa".
- 101- Raha hisaraka ny mpivady, dia tsy mba nifanditra <sup>o</sup>any ny fizaràna ny fananana rehetra, fa nisy lalàna arahina amin'izany : Ny fahatelon' izay niarahan'izy nivady nihary rehetra dia an'ny vehivavy ka atao hoe : "fahatelo-tànana", ary ny androatokony dia an'ny lehilahy, ary izany lalàna izany dia mbola maharitra ambarak'ankehitriny, raha misaraka ny mpivady ka mizara fananana, fa didin-dràzana izany.
- 102- Indray nandeha, hono, nisy olona nampirafy ka nony nisaraka izy, dia nisy vola ariary 1500 no harin'izy nivady avy. Dia nozarainy ireo vola ireo, ka ny ariary 1.000 dia an-dRalahilahy irery, araky ny lalàna fa androatokony, ary ny ariary 500 dia an'ireo vehivavy 10 (folo) ka samy nanana ariary 50 avy.
- 103- He izany fananbinan'Imatsatso Andriananitra ny lehilahy mampirafy, ka dia nonena anarana ny fampirafesana hoe : "fanjakan-dehilahy".
- 104- Tao aloha dia niafina hiany ny fampirafesana, fa nony taty aorianana, rehefa nanbaran'Imatsatso Andriamanitra ny mahaso azy, dia narahin' ny Manjaka sy ny Vahoaka rehetra fahita fa- <sup>o</sup>voninahitry Madagasikara izany.

La polygamie progressait bien alors, et à chaque riche, les gens -98  
offraient leurs filles. Aussi y eut-il des hommes qui eurent cinq épou-  
ses, et d'autres six, sept, dix, vingt, etc., qui chaque fois étaient  
femmes d'un même homme.

Le peuple vit également que grâce à la polygamie des hommes, il -99  
obtenait une descendance et une postérité nombreuse ; et l'on voit par  
là les bons effets de la polygamie ; et de plus quand le polygame sait  
mener ses femmes, il devient très riche.

Cependant le mariage en ce temps "n'était nullement un double -100  
noeud, mais une boucle sur laquelle on pouvait tirer", et chacun faisait  
selon son bon plaisir, il convolait ou divorçait, - "convolait-il, ce  
n'était pas un gros ouvrage, divorçait-il, ce n'était pas un gros ouvrage".

Si les époux se séparaient, ils ne se disputaient pas pour le -101  
partage de tous leurs biens, car il y a une loi que l'on suit pour ce-  
la : Le tiers de ce que les époux ont amassé ensemble est pour la femme  
et on l'appelle "le tiers de la main", et les deux tiers sont pour  
l'homme ; cette loi existe encore de nos jours, lorsque des époux se sé-  
parent et partagent leurs biens, car c'est une décision ancestrale.

Une fois, dit-on, il y avait un homme qui avait dix épouses ; au -102  
moment de la séparation, il y avait une somme de mille cinq cents piastres  
qui était le fruit de ce ménage multiple. Ils partagèrent cette  
somme : l'homme conformément à la loi des deux tiers, eut à lui seul  
mille piastres, et les dix femmes eurent cinq cents piastres, chacune  
d'elles en recevant cinquante.

Voilà bien la faveur que divin Imatsatso accorda aux polygames, -103  
et l'on nomma la polygamie : "Domaine de l'autorité masculine".

Auparavant la polygamie avait tendance à se cacher, mais par la -104  
suite, après que divin Imatsatso eut révélé ce qu'elle avait de bien,  
la Reine et tout le Peuple s'y conformèrent, car on vit que c'était à  
l'honneur de Madagascar.

- 105-        Andriamanitra tsy nba nilaza vohony (fitaka) Imatsatso, fa ny marina sy ny nezy tokoa no ambarany, ka hoy koa izy tamin-dRanavalona I :
- "Manàna tiana hianao fa aza manotri-pò".
- 106-        Neken'ny lanjaka koa izany anatra izany, ka raha nisy tovolahy tiany, dia nala ny hiray aminy ka tiany toy ny vadiny ; ary Ranavalona I moa dia mpanjaka tia laolao ka raha mandeha hilaolao izy, dia entiny any koa reo sakaiza tiany ireo hiara-milaolao aminy.
- 107-        Imatsatso dia nampanaram-po an-dRanavalona I anin'izay tiany rehetra ka finaritra tamin'izany izy.
- 108-        Dia niseho tamin'izay ilay hira hoe :
- " Voangaly ve aho ka ho faty an-kazo tokana" sy hoe : "olona tsy ho faty <sup>ve</sup> aho ka tsy hanao sitra-po etc."
- 109-        Izany ira famporisihana ny fijangajangàna izany no <sup>o</sup> maminy Imatsatso Andriamanitra, fa ny <sup>o</sup> hifakatiavan'ny lehilahy sy ny vehivavy indrindra no didy sy lalana nampianariny, ka voninahiny lehibe ny <sup>o</sup> hifakatiavan'ny tovo-lahy sy ny tovo-vavy.
- 110-        Izany no isan'ny <sup>o</sup> nampandrosoany Imatsatso Andriamanitra ny fifalian'ny vahoaka koa, ka voaforona tamin'izay ilay ohatra resaka hoe:
- " Raha tanora tsy ho jejo  
" Aleo maty ho razana,  
" Ary raha razana tsy mitahy  
" Fongàry hitsin-pontain'onty".
- 111-        Raha hoany an-tafika Ranavalona I dia tsy niova ny <sup>o</sup> fanaony Imatsatso fa izy no atao mpialoha lalana handresy ny fahavalo sy handrava ny tonon'andro ratsy tsy mahasoà rehetra.



Imatsatso est un Dieu qui ne dit pas de tromperie mais c'est ce qui est juste et qui convient vraiment qu'il révèle. Et il a dit aussi à Ranavalona I :  
- "Ayez des amants, au lieu de vous contraindre". -105

La Reine accepta aussi ce conseil, et quand il y avait un jeune homme qui lui plaisait, elle le prenait pour s'unir à elle et l'aimait comme ses époux; de plus Ranavalona était une Reine qui aimait s'amuser; aussi quand elle partait pour s'amuser, elle emmenait aussi ces compagnons qui lui plaisaient pour s'amuser avec elle. -106

Grâce à Imatsatso, Ranavalona I suivit ses penchants dans tout ce qui lui plaisait et elle en fut satisfaite. -107

C'est alors qu'apparurent les chansons qui disaient : "Suis-je une cétoine pour mourir sur un seul arbre ?", ou encore : "Suis-je une personne destinée à ne pas mourir pour renoncer à satisfaire mes désirs, etc". -108

Ces chansons qui encourageaient le libertinage étaient douces à divin Imatsatso, car c'est surtout l'amour entre hommes et femmes qu'il enseignait par ses lois et décrets ; l'amour entre jeunes gens et jeunes filles lui était un grand honneur. -109

Voilà également une chose que divin Imatsatso employa au bonheur du peuple, et c'est à cette époque que l'on créa le fameux exemple qui dit : -110

" Si jeune on ne joue pas le séducteur,  
" La mort est préférable qui en fait un ancêtre ;  
" Et si ancêtre il ne veut être un bienfaiteur,  
" Eh bien ! qu'on le déterre pour ramasser les bouses de vaches".

Quand Ranavalona partait en expédition, Imatsatso conserva la même place que par le passé, puisque c'est lui qu'on plaçait à l'avant en éclaireur pour vaincre les ennemis et anéantir toutes les mauvaises influences diurnes, qui ne pouvaient faire aucun bien. -111

- 112- Tsy mba niova ny <sup>o</sup>heriny Imatsatso Andriamanitra fa mbola tsy toha hiany, ka izay fahavalo itondràna azy, na aiza na aiza dia tsy maintsy resy sy nanaiky ny Mpanjaka, ka tsy tapaka ny fanasinan'ny Manjaka sy ny Vahoaka azy.
- 113- Rehefa niverina avy nandresy ny Miaramila dia Rabodonandrianampoinimerina sy ny lakaoly (<sup>o</sup>mpiatsan'Andriana) no mitsena azy sy mandihy, ka samy faly avokoa na ny Andriana na ny vahoaka. Ny Miaramila dia samy mifaly sy mivavaka <sup>o</sup>amy ny Imatsatso Andriamanitra isan-baravarana, fa zara fa tsy maty na narary, fa tafahoana <sup>o</sup>amy ny vady amanjanaka.
- 114- Ary nony tonga herin'andro avy any antafika Imatsatso Andriamanitra vao izay vao nanao lanonana ho azy ny Mpanjaka, ka mamono omby 50 hatao lanonana.
- 115- Dia mankeny Ambohipeno daholo ny Zanak'Andriana sy ny 12 vavy, Prince volamena sy ny Manamboninahitra tany an-tafika, hiara-milaolao amin'io fanalan-brady lehibe io.
- 116- Tratr'antitra sy nandroka vao maty Randrianandritany sy Ratsimihaika sy Raondriana sy Ramangazafy ka ny zanak'ireo no nitàna ny Andriamanitra Imatsatso, fahavelon'izy 4-dahy aza, dia ny zanany no <sup>o</sup>ny tana azy tamin-dRanavalona I, fa izy 4-dahy dia ombalahy fotsy loha mipetraka an-tànan.
- 117- Izao no fandevenana nomen'ny Manjaka azy 4-dahy :  
Lamba-mena 12 ka 3 avy ny andrery ; salaka mena 3 ka 1 avy, omby 12 ka 3 avy, Mozika dizeniny 4, ka samy manana dizeniny 1 avy.

La puissance de divin Imatsatso demeura inchangée, et il était -112  
toujours irrésistible ; aussi, quel que fût l'ennemi pour lequel on  
l'emportait, quel que fût le lieu, l'ennemi ne pouvait qu'être vaincu  
et se soumettre à la Reine. De ce fait, c'est sans cesse que la Reine  
et le Peuple lui offraient le hasina.

Quand les Militaires revenaient après avoir vaincu, c'étaient -113  
Rabodonandrianampoinimerina et les lakaoly (qui chantaient les louan-  
ges de la Reine) qui allaient à leur rencontre et dansaient ; et tous  
se réjouissaient, aussi bien la Souveraine que le Peuple. Les Militai-  
res, chacun dans son foyer, se réjouissaient et priaient divin Imatsa-  
tso, car ils avaient le bonheur de n'être ni morts ni malades et de  
retrouver femmes et enfants.

Et quand il y avait une semaine que divin Imatsatso était reve- -114  
nu d'expédition, ce n'est qu'alors que la Reine faisait une fête pour  
lui et tuait cinquante boeufs pour les réjouissances.

A ces occasions <sup>les</sup> Princes et les Douze Epouses, les Princes dorés -115  
et les Officiers qui avaient dirigé l'expédition, tous allaient à Am-  
bohipeno, pour prendre part à la fête lors de ces accomplissements so-  
lennels de vœu.

Randrianandritany, Ratsimihaika, Raondriana et Ranangazafy -116  
parvinrent avant de mourir à l'extrême vieillesse où l'on marche si  
courbé que l'on semble vouloir toucher le sol de sa tête ; et ce fu-  
rent leurs enfants qui détenaient divin Imatsatso, - même du vivant  
des quatre hommes, ce furent leurs enfants qui le détenaient à l'épo-  
que de Ranavalona I, tandis que les quatre hommes eux-mêmes étaient  
déjà des taureaux à tête blanche demeurant au village.

Voici les funérailles que la Reine fit aux quatre hommes : -117  
Douze linceuls rouges, donc trois à chacun ; trois ceintures-tabliers  
rouges, donc une à chacun ; douze boeufs, donc trois à chacun ; quatre  
dizaines de Musiciens, donc chacun en eut une dizaine.

118- Ary izao indray no anaran'ny zanak'izy 4-dahy ireo nisolo azy : Rabetokotany, zana-dRandrianandritany, Andriamialinjafy, zana-dRatsimahaika ; Rainkotovao, zana-dRaondriana ; Rabevala, zana-dRamangazafy. Izy 4-dahy zanany ireo indray no nitehiry any Imatsatso Andriamanitra ka nahavita soa tamin-dRabodonandrianampoinimerina, indrindra raha misy tafika haleha, dia izy efa-dahy ireo hiany no mitondra any Imatsatso Andriamanitra.

119- Ny fitiavan'ny Andriamanjaka azy efa-dahy ireo koa dia lehibe, fa -nampandoaviany vary 1 vata isan-tanin-bary, isan-taona Ambohipeno tsy vakivolo (na ontolo) ho an'izy efa-dahy ; sady nomeny azy koa ilay tanin-barin'Andriana (atao hoe Tsiasain-olombitsy) ao andrefan'Ambohipeno-dia tany mihavokatra vary 600 mifatra. Dia nozarain'izy 4-dahy io tanin-bary io ; refa nisy tenin'Andriana hoe :  
Tsy azo anidy io, na fehivava na varomaty ; ary tsy azo omen'olon-kafa fa an'izy efa-dahy sy ny taranany ho avy, fa mahadiso raha manova izany.

120- Izany no soa nataon-dRanavalona I<sup>o</sup> tany ny terak'izy efa-dahy mpitahiry any Imatsatso Andriamanitra.

121- Ary izao koa no soa<sup>o</sup> viteny Imatsatso tanin-dRanavalona I :  
1 - Izy no nifidy an-dRanavalona I ho mpanjaka.  
2 - Izy no nampiso ho ny fampirafesana tanin-dRanavalona I voalohany indrindra harahin'ny vahoaka.

Et voici maintenant les noms des enfants des quatre hommes -118  
 qui les remplacèrent : Rabetokotany, fils de Randrianandritany ; An-  
 driamialinjafy, fils de Ratsimihaiika ; Rainikotovao, fils de Raon-  
 driana, Rabevala, fils de Ramangazafy. Ce furent ces quatre hommes de  
 la seconde génération qui gardèrent divin Imatsatso et qui accompli-  
 rent le bien du temps de Rabodonandrianampoinimerina ; et en particu-  
 lier quand il y avait une expédition qui partait, c'étaient ces quatre  
 hommes qui portaient divin Imatsatso.

L'amour que la Souveraine portait à ces quatre hommes, était -119  
 grand, puisqu'elle fit verser par tout Ambohipeno sans exception une  
 mesure de riz par rizière et par an destinée aux quatre hommes. De  
 plus, elle leur donna cette rizière du Prince (appelée Celle-que-  
 quelques-hommes-ne-peuvent-travailler), qui est à l'ouest d'Ambohi-  
 peno ; c'est une terre qui peut bien produire six cents mesures de  
 riz. Les quatre hommes se partagèrent cette rizière, mais une décision  
 de la Souveraine disait :

- On ne peut l'aliéner, ni par un contrat de fehivava (1) ni par une  
 vente définitive ; et l'on ne peut non plus en faire don à quelqu'un  
 d'autre que les quatre hommes et leur postérité future. Celui qui  
 change cela est coupable.

Voilà le bien fait par Ranavalona I aux descendants des quatre -120  
 hommes qui gardaient divin Imatsatso.

Et voici le bien que de son côté Imatsatso fit à Ranavalona I : -121  
 1 - C'est lui qui choisit Ranavalona I pour reine.  
 2 - C'est lui qui le tout premier fit apparaître la polygamie à l'épo-  
 que de Ranavalona.

---

1) Le bien donné en fehivava est un véritable gage immobilier, que l'em-  
 prunteur remettait entre les mains du prêteur qui en avait l'usufruit  
 et payait les impôts s'y rapportant. En cas de non paiement du prêt,  
 le prêteur avait un droit d'attribution sur ce bien fehivava. L'usage  
 faisait que, parmi les biens immobiliers, seuls les champs de culture  
 sèche, les hetra et ce qui est le cas ici, les rizières pouvaient être  
 l'objet d'un tel engagement. cf. entre autres, THEBAUT, Traité de Droit...  
 II, p.417,431-444.

- 3 - Nandraisan'ny vehivavy mampirafy ny kihony taorina.
- 4 - Ny nanateran'ny ray aman-dreniny ny zanany vavy °amy ny °mpana-karena hampirafesiny hiany.
- 5 - Ny naneken-dRanavalona I ny fampirafesana ho voninahitra lehibe, fa mahazaka loloha ny toy izany.
- 6 - Ny anatra °nomeny Imatsatso an-dRanavalona I hoe : "Manaràna fo hianao ka manàna tiana".
- 7 - Ny °nandreseny Imatsatso ny tonon'andro ratsy etc. raha ho any antafika ny Miaramila.
- 8 - Ny °heriny Imatsatso tsy nba miafina °amy ny be sy ny maro.
- 9 - Ny fodian'ny mpiantafika amin-pifaliana, fa avy nandresy ny fahavalo.
- 10 - Ny dihin-dRanavalona I sy ny lakoly raha nitsena ny °mpiatafika.
- 11 - Ny vavaky ny Miaramila etc., °amy ny Imatsatso raha tonga avy nanafika.
- 12 - Ny omby 50 nomen'ny Manjaka hatao °lanonanam-pifaliana °amy ny Imatsatso Andriamitra.
- 13 - Ny nahatratr'antitra azy efa-dahy noho ny °fitahiany Imatsatso azy.
- 14 - Ny fandevenana nataon'ny Manjaka azy efa-dahy rehefa maty izy.
- 15 - Ny valin-tson nomen'ny Manjaka azy efa-dahy sy ny taranany, fa nomeny ilay tanin-bary atao hoe, "Tsiainolombitsy" izy.

- 3 - Les femmes qui optèrent pour la polygamie, s'en mordirent les doigts par la suite (1).
- 4 - Le fait que les parents offrirent leurs filles aux gens riches, s'entêtant ainsi à les faire vivre dans le cadre de la polygamie.
- 5 - Le fait que Ranaivalona I accepta que la polygamie soit un grand honneur, car ceux qui la pratiquaient prouvaient ainsi qu'ils pouvaient en supporter les fardeaux.
- 6 - Le conseil qu'Imatsatso donna ainsi à Ranaivalona I : "Donnez libre cours à vos penchants et ayez des amants".
- 7 - Le fait qu'Imatsatso vainquait les influences diurnes néfastes, etc., quand les Militaires devaient partir en expédition.
- 8 - La force d'Imatsatso n'échappait pas à la vue de la masse de la population.
- 9 - Le fait que les soldats revenaient dans la joie d'avoir vaincu l'ennemi.
- 10 - Les danses de Ranaivalona et des lakaoly lorsqu'elles venaient à la rencontre des soldats.
- 11 - Les prières des Militaires etc., auprès d'Imatsatso, quand ils revenaient d'expédition.
- 12 - Les cinquante boeufs donnés par la Reine pour organiser fêtes et réjouissances pour divertir Imatsatso.
- 13 - Le fait que les quatre hommes parvinrent à la vieillesse grâce aux bénédictions d'Imatsatso.
- 14 - Les funérailles que la Reine fit aux quatre hommes, quand ils moururent.
- 15 - La récompense que la Reine donna aux quatre hommes et à leur descendance, puisqu'elle leur donna cette rizière appelée "Celle-que-

---

1) Le texte est assez ambigu. Deux cas sont possibles. Ou le texte fait allusion à un événement que la tradition n'a pas rapporté : s'agit-il alors de femmes ayant pris plusieurs maris ou de femmes ayant poussé leur mari à prendre plusieurs épouses ? Ou le texte, en dépit de sa place dans cette liste, fait allusion à l'homme qui eut à partager 1500 piastres avec ses dix épouses, et qui en reçut 1000 tandis que chacune d'elles n'en recevait que 50 ; hampirafesi ny ihany en 4, semble inviter à choisir cette dernière interprétation.

16 - Ny tenin'ny Manjaka tamin'izy efa-dahy nilaza hoe : Tsy azonareo amidy na omen-olon-kafa io tanim-bary io, fa ataoko soa ho tantaraina, ho anareo sy ry taranakareo hiany.

122- Ireo no soa <sup>o</sup>nataony Imatsatso Andriamanitra tamin-dRabodonandrianampoinimerina afa-tsy ny zavatra madinika, toy ny aretina, vaky fefiloha etc., rehefa mivavaka aminy dia sitrana, ary mampahatanjaka ny olona koa izy ka dia vita ny fefiloha.

123- Noho izany dia tratr'antitra sy ela velona indrindra Rabodonandrianampoinimerina, fa nanaiky tsara izay didin'Imatsatso Andriamanitra, ka na marary na finaritra dia mangataka fitahiana sy mivavaka aminy.

124- Ary nony tato aoriana, dia niamboho ny Masina Ranavalona I ka Lehidama II no nanjaka, solon'ny 12 Manjaka. Nohadinoiny tsy mba nalainy hitsio-drano azy Imatsatso Andriamanitra, ary noho izany dia nitondra tapany izy ka nataon'ny olona hoe : "Manaraka ny olon-tiany izy". Dia hoy ny mpitahiry any Imatsatso :  
- "Raha mba naka anay mantsy Lehidama II, ka <sup>o</sup>voatsiodranony Imatsatso, dia tsy nitondra tapany ; fa ny mpihevitra moa no diso ary ny mpanolotsaina no adala, (<sup>o</sup>miantso an-dRabetsarazaka sy Rainiketaka sy Rajamasahy sy <sup>ny</sup>Misotra namany rehetra) ka aiza no tsy hitondra tapany.

125- Ary dia Rabodozanakandriana (izay natao hoe Rascherina) indray no nanjaka solon ny 12 Manjaka, fanovan'izy 4-Mianaka. Rascherina dia mpanjaka tia any Imatsatso Andriamanitra tokoa.

126- Raha vao nanjaka Rascherina dia tonga nitondra any Imatsatso Andriamanitra ny olona teny Ambohipeno hanosotra any Rascherina, ho



quelques-hommes-ne-peuvent-travailler".

16 - La décision royale aux quatre hommes disant : "Vous n'avez pas le droit de vendre ni de donner à quelqu'un d'autre cette rizière, car je vous en fais un bien dont vous pourrez raconter l'histoire, vous et votre postérité.

Ce furent là les bienfaits de divin Imatsatso à l'époque de Ra- -122  
bodonandrianampoinimerina, sans compter les petites choses comme les maladies, les ruptures de digues, etc., car quand on le priait, on guérissait ; et comme il donnait aussi la force aux gens, les digues furent réparées.

Grâce à cela, Rabodonandrianampoinimerina, parvint à la vieillesse et vécut particulièrement longtemps, parce qu'elle avait bien -123  
accepté ce qu'avait décidé divin Imatsatso, et que, malade ou en bonne santé, elle lui avait demandé sa bénédiction et l'avait prié.

Et, plus tard, la Sainte Ranaivalona II trépassa, et ce fut Lehi- -124  
dama II qui régna à la place des Douze-Régnants. Il négligea de prendre divin Imatsatso pour le bénir, et pour cela il ne gouverna qu'à moitié, et les gens dirent : "Il suit les gens qu'il aime".

Les gardiens d'Imatsatso dirent :

- "Ah ! si seulement Lehidama II nous avait fait prendre et qu'Imatsatso l'eût béni, il n'aurait pas gouverné à moitié ; malheureusement quand ce sont les commissaires qui se trompent et les conseillers qui sont fous (ils faisaient allusion à Rabetsarazaka, Rainiketaka, Rajamasahy et à tous les Ministres dont ils étaient entourés), comment voulez-vous qu'on n'en vienne pas à ne gouverner qu'à moitié ?

Et ce fut au tour de Rabodozanakandriana (que l'on appela Ras- -125  
herina) de régner à la place des Douze-Régnants, substitut des Quatre Parents. Rascherina fut une reine qui aima vraiment divin Imatsatso.

Lorsque Rascherina allait recevoir le pouvoir, les gens d'Am- -126  
bohipeno vinrent apporter divin Imatsatso pour oindre Rascherina et en faire ainsi la Reine. Et quand elle eut reçu l'onction qui la

mpanjaka. Ary rehefa voahosotra ho Mpanjaka izy, dia nanasina any Imatsatso, ka nanome omby volavita sy omby malaza ary vola ariary 100 hifaliana aminy.

127- Izany no voninahitra voalohany nomen-dRascherina any Imatsatso Andriamanitra. Ary hoy koa Rascherina, miantso ireo mpitahiry any Imatsatso Andriamanitra ireo :

- "Imatsatso Andriamanitra no nanosotra ahy ho mpanjaka, ka izy no hiara-hihevitro amiko sy hiara-hiahy ity fanjakana ity, ka Imatsatso no rano fa ala-kenda tamin'Andrianampoinimerina ; Imatsatso no kitro ifahànan'ny tany ny Lehidama I ; Imatsatso no solon-drainy aman-dRabodonandrianampoinimerina, fa Ilehidama II efa nana-dino azy ; fa izy ho kosa hanome voninahitra azy, fa napetraky ny 12 Manjaka hiara-miandidy amiko izay hahasoa ity fanjakana ity izy. Tsy maty ny 12 Manjaka, fa manana any Imatsatso Andriamanitra ho solony aho ka matoky.

128- " Ary izao dia misy mananga-tsaho hoe : Velona <sup>o</sup>Lehidama II ka hikony <sup>o</sup>Imandriano, nefa Imatsatso no heriko sy voninahitra tsy mihambo na tandro-maso manana azy aho, fa izy no handresy izay miandina amiko.

129- Dia niteny Rabetokotany, mpitahiry any Imatsatso Andriamanitra, ka nanao hoe :

- "Tarantitra aza marofy hianao, mifanatera <sup>o</sup>any ny Ambanilanitra. Toky no omenay tompokovavy, fa tamin'Andrianampoinimerina, raha noteneniny hoe, "Muekè", dia mansiky tokoa ; ary raha lazainy hoe, "tongàva", dia tonga tokoa, ka maika fa izay voalavo-lahy homan'entana sy valala mampipaka an-karona ; ataonay "horirika namonosana anana ka levona <sup>o</sup>ambanin'ny fonony". Koa aza manam-badi-po hianao,

faisait Reine, elle offrit le hasina à Imatsatso et donna un boeuf vo-lavita, un boeuf malaza, et une somme de 100 piastres pour lui faire fête.

Voilà le premier honneur que Rasoharina fit à divin Imatsatso. -127  
Et Rasoharina dit aussi, en s'adressant à ceux qui gardaient divin Imatsatso :

- "C'est de divin Imatsatso que j'ai reçu l'onction qui me fait Reine; aussi est-ce lui qui avec moi se penchera sur les décisions et les soins à prendre pour ce royaume. Imatsatso fut l'eau qui délivra de l'étranglement au temps d'Andrianampoinimerina ; Imatsatso fut le sabot sur lequel on s'appuya du temps de Lehidama I ; Imatsatso tint la place du père et de la mère du temps de Rabodonandrianampoinimerina ; mais Lehidama II l'avait négligé ; quant à moi, je lui conférerai les honneurs, parce que les Douze-Régnants l'ont laissé pour partager avec moi la responsabilité d'assurer le bien de ce royaume. Les Douze Régnants ne sont pas morts, car ayant divin Imatsatso pour les remplacer, je suis sans crainte.

" Et voici que, certains faisant courir le bruit que Lehidama II -128 est vivant, le Mandridrano s'apprête à se soulever. Cependant c'est Imatsatso qui est ma force et mon honneur ; et ce n'est ni en vain ni pour ma honte que je me vante de l'avoir, car c'est lui qui va vaincre ceux qui se retournent contre moi".

Rabetokotany, gardien de divin Imatsatso prit alors la parole -129 et dit :

- "Parvenez à la vieillesse préservée de la maladie, vieillissez au milieu des Ambanilanitra. Nous vous donnons toute assurance, Madame ; car du temps d'Andrianampoinimerina, s'il disait "obéissez", on obéissait effectivement ; et s'il disait : "venez", on venait effectivement. A plus forte raison maintenant qu'il ne s'agit que de rats qui s'en prennent à la marchandise et de sauterelles qui sautent dans la corbeille, nous en ferons "la feuille d'arum qui servit à envelopper les

fa ny laolao no ataovy, ary izay mahafinaritra ny fonao no ataovy, fa tsy firy no nametrahan'ny 12 Manjaka ity tany ity fa hianao ry Ikalatokana, ka "matokisa manominda fa manana anay hitana ny tongony".

130- Fa sambatra sany Manjaka hianao ry Ikalatokana, fa manana any Imatsatso Andriamanitra hitan'ny maso, fa ny tsy manana azy no maniry ny heriny fa hianao manana azy dia sambatra ato <sup>o</sup>anatin'ny Imerina. Fa <sup>o</sup>tany ny Lehidama I aza toby fito nampanekena fotsiny dia nanaiky, izany aza dimalahy tsy zakan'ny iray, ka <sup>o</sup>lasany Lehidama I hiany ny tany, ka mainka fa omby iray misaraka <sup>o</sup>any ny arivo (1000) - dia ho <sup>o</sup>potipotikiny Imatsatso izy.

131- Nefa hianao Mpanjaka tsy mahafoy tapak'olona iray ho faty, ka raha Imandridrano foana no hihodina sy hikomy, dia atsaharo ny Miarabila, fa na dia izaho sy Imatsatso Andriamanitra hiany aza no hampandry azy dia nanaiky izao indrindra fa ny hasinao sy ny lazanao Mpanjaka.

132- Koa raha nisy manohitra izao ka misy nipoa-basy na indray mipoka aza fa tsy hanaiky mora, dia izaho no teteho ka omeo ny alika.

133- Dia lasa nivoaka ny <sup>o</sup>mpiatafika ka Rainibeso 15 Voninahitra no nitari-tafika, ka tsy nisy nipoaka fa nanaiky ho vahoakan-dRasoherina ny fahavalo, ary Ravoninjatovo nandositra.

brèdes et qui n'étant qu'enveloppe n'en part pas moins en eau" (1).  
Aussi n'ayez aucune appréhension ; divertissez-vous, faites ce qui satisfait votre coeur, car ce n'est à nul autre que vous, ô Fille-Unique, que les Douze-Régnants ont remis cette terre. Donc "égorgez en toute tranquillité puisque nous sommes là pour lui tenir les pattes.

" En effet, vous êtes heureuse entre tous ceux qui règnent, ô Fille Unique, car vous avez Inatsatso, Dieu visible ; ce sont ceux qui ne l'ont pas qui envient sa puissance, mais vous qui l'avez, vous êtes heureuse au coeur de l'Emyrne. Même du temps de Lehidama I, c'est à sept camps qu'on fit faire soumission sans autre forme de procès, et ils se soumirent ; et même là où c'étaient les cinq hommes auxquels un seul ne peut résister, Lehidama I réussit à prendre le pays. A plus forte raison maintenant que c'est un seul boeuf qui s'est séparé du millier, Inatsatso le mettra en morceaux. -130

" Mais vous êtes une Reine qui ne peut se résoudre à laisser mourir ne serait-ce qu'un seul homme. Aussi, si ce n'est que le Mandridrano qui s'entête à se soulever et à se rebeller, renoncez à y envoyer les Militaires, car même si ce n'étaient que divin Inatsatso et moi-même qui entreprenons de le pacifier, il se soumettrait, à plus forte raison quand c'est votre hasina et votre renommée à vous la Reine. -131

" Aussi, s'il y en a qui s'opposent en faisant feu, ne serait-ce qu'une seule fois, et qui ne se soumettent pas facilement, c'est moi qu'il faut mettre en morceaux et donner aux chiens". -132

Alors l'expédition se mit en route sous le commandement de Rainibeso, 15 Honneurs. Aucun fusil ne tira et les ennemis acceptèrent d'être les sujets de Rasoherina, tandis que Ravoninjatovo s'enfuyait. -133

---

1) Habituellement, on parle plutôt de feuilles d'arum ayant servi à envelopper de la viande ; et d'ailleurs ce n'est que dans ce cas-là que la feuille d'arum se met assez vite à partir en eau. Le sens figuré en est que le coupable et le receleur méritent le même châtement.

- 134- Tanteraka tokoa ilay tenin-dRabetokotany tamin'izay, ka tsy nitsanga-menatra Rasohermanjaka, fa nanana any Imatsatso Andriamanitra ho toky sy ho heriny.
- 135- Ary nony <sup>taty</sup> aoriana, dia narary Rasoherina ka nikasa hitsanga-tsangana any Antanimandry, dia hoy izy :  
- "Efa nanao soa taniko Imatsatso Andriamanitra fa nandresy any Ivo-ninjatovo fahavaloko, ka hapetrako kosa izy ho vantaniko soa amantsara sy hiandry ny lapako.
- 136- Dia lasa any Antanimandry ny Manjaka ; ka nony niverina hody, dia namantana teny Amboditsiry.
- 137- Dia niseho tabataba ny teny Antanana, fa nanangana Andriamanjaka izy, ka Rasata, zafin'Andrianampoinimerina no natsangany ho Mpanjaka. Ary ny nanangana azy ho Mpanjaka dia : Rainimanonja 16 Voninahitra sy Rainijohary 16 Voninahitra sy Rainisoamiaramanana 15 Voninahitra sy Randrianjohany (izay natao hoe, Rainivoninahitria-rivo 14 Voninahitra) sy ny namany 13 Voninahitra etc.
- 138- Saiky nisy rà be nandriaka teo Antananarivo tamin'izay, nefa tsy nahazo ny vanja ireo mpikomy ireo fa tsy nahazo ny fanalahidin'ny tranom-banja izy, sady nosakanan'ny <sup>u</sup>heriny Imatsatso Andriamanitra ka tsy nisy rà be nandriaka fa vita sy nilamina noramora.
- 139- Rehefa nilamina tsara ny raharaha, dia niamboho Rasoherina ka Ramoma (izay natao hoe, Ranavalona II) no nanjaka.
- 140- Raha vao hanjaka Ranavalona II, dia mba nampanalainy hitsio-drano azy hiany Imatsatso Andriamanitra.
- 141- Kanjo nony taty aoriandriana kely, dia hoy izy :  
- "Ankiniko amin' Andriamanitra ny fanjakako".  
Dia nirahiny teny Ambohipeno Rainiboay 13 Voninahitra Dekan'ny Prime Minister nitondra ny tenin'Andriana hoe :

Les paroles de Rabetokotany s'accomplirent alors parfaitement, -134  
et Rasohermanjaka n'eut pas à avoir honte, car elle avait divin Imatsatso pour lui donner assurance et force.

Et plus tard, Rasoherina fut malade et projeta de se promener à -135  
Antanimandry. Elle dit :

- "Divin Imatsatso m'a déjà apporté du bien en vainquant mon ennemi Ivo-  
ninjatovo. - Aussi, à mon tour, vais-je le laisser reposer pour pouvoir  
le retrouver en bonne santé et pour garder mon palais.

La Reine partit donc à Antanimandry ; à son retour elle alla di- -136  
rectement à Amboditsiry.

Ceux qui étaient à la Ville provoquèrent des désordres en insti- -137  
tuant un souverain ; c'était Rasata, petit-fils d'Andrianampoinimerina  
qu'ils instituèrent Roi. Et ceux qui l'instituèrent Roi, ce furent  
Rainimanonja, 16 Honneurs, Rainijohary 16 Honneurs, Rainisoamiamana-  
na 15 Honneurs, Randrianjohany (que l'on appelait Rainivoninahitri-  
nivo 14 Honneurs), leurs compagnons qui avaient 13 Honneurs, etc...)

Il s'en fallut de peu qu'en cette occasion le sang ne coulât à -138  
flots à Tananarive ; mais ces révoltés n'obtinrent pas la poudre, car  
d'une part, ils n'avaient pas obtenu la clé de la poudrière, et d'autre  
part, la force de divin Imatsatso s'y opposa. Il n'y eut donc pas de  
flots de sang versé, et tout prit fin et rentra dans l'ordre facilement.

Lorsque l'affaire fut bien arrangée, Rasoherina trépassa et ce -139  
fut Ramona (celle qu'on appela Ranavalona II) qui régna.

Lorsque Ranavalona II allait recevoir le pouvoir, elle fit quand -140  
même prendre divin Imatsatso pour la bénir.

Et pourtant, peu de temps après, elle déclara : -141  
- "Je confie mon royaume à Dieu".

Puis elle dépêcha à Ambohipeno Rainimboay 13 Honneurs, Aide camp du  
Premier Ministre, etc., pour y porter la sentence Royale en ces mots:

- "Lazaiko aminareo terak'Ambohipeno, fa Andriamanitra izay nahavita izao tontolo izao no efa nifidy ahy ho Mpanjaka, ka ny fanjakako dia ankiniko <sup>o</sup> any ny Mpanome ; ary satria Andriamanitra avo indrindra no nifidy ahy hanjaka sy nanome ny fanjakana ho ahy, ka izay rehetra mangalatra ny voninahiny kosa dia ho levoniko <sup>o</sup> any ny afo hiharihary ny tsy maha Andriamanitra azy ; ary Imatsatso dia tsy an'olombelona fa an'ny 12 Manjaka razako ka ho dorako".

142- Rehefa voalaza ny tenin'Andriana, dia nanasina Ingahimatoa, ary nony vita ny hasina dia hoy izy :

- "Tsy an'olombelona Imatsatso, fa an'ny 12 Manjaka, ka tsy izahay no tompony fa <sup>o</sup> tompokovavy, ka izay hataony dia <sup>o</sup> mahatarantitra azy, hifananterany <sup>o</sup> any ny Ambanilanitra, fa manolotra any Imatsatso izahay terak'Ambohipeno tsy vaki-voalo.

143- Dia nanainga ny vata nisy any Imatsatso, dia nentina tao ambany atsimon'Ambohipeno sy ny fanafody ary ny sikidy rehetra teo antanana samy ranatitra ny azy ho dorana teo avokoa <sup>o</sup> hatrany ny ody tambavy no nialakatra hiara-levona <sup>o</sup> any ny Imatsatso.

144- Rehefa tonga teo amin'ilay tany atao hoe Ankandriana, dia nampetraka teo <sup>o</sup> any ny tany ho dorana Imatsatso, dia hoy Ingahimatoa :  
- "Angalao vato <sup>o</sup> hipetrahan'ny Imatsatso fa raha <sup>o</sup> any ny tany no andorana azy, sae lia mandositra izy fa zava-nahery.

145- Dia hoy Rainimbaoay 13 Voninahitra :

- "Handositra ho aiza izy, fa dory amin'izao.

Dia narehitra ny afo ka nony nirehitra tsara iny, dia nosarihana tao am-bata Imatsatso, ka natsipy ao anati-afo ka nirehitra tsara ny afo.

Dia hoy Rainimbaoay 13 Voninahitra :

- "Indro ary fa may.



- "Je vous déclare, à vous natifs d'Ambohipeno, que c'est Dieu qui a créé tout l'Univers qui m'a choisie pour être Reine; et mon royaume, je le confie au Donateur. Et puisque c'est Dieu du plus haut des cieux qui m'a choisie pour régner et m'a donné le royaume, tous ceux qui lui vo-  
 lent les honneurs qui lui sont dûs, je vais les détruire par le feu afin de rendre manifeste le fait qu'ils ne sont pas Dieux. Quant à Imatsatso, il n'est pas aux simples mortels, mais aux Douze Régnants mes ancêtres, alors je vais le brûler".

Lorsque la sentence royale eut été proclamée, Ingahimatoa offrit -142  
 le hasina ; et le hasina offert, il dit :

- "Imatsatso n'appartient pas à de simples mortels, mais aux Douze Régnants ; donc ce n'est pas nous qui en sommes les maîtres, mais bien Notre Dame et puisse tout ce qu'elle en fera, lui procurer longue vie, la fasse vieillir au milieu des Ambanilanitra ; quant à nous natifs d'Ambohipeno sans exception, nous livrons Imatsatso".

Et l'on prit le coffre où il y avait Imatsatso, on le porta au -143  
 bas du versant sud d'Ambohipeno, lui ainsi que les charmes et tout ce qui au village concernait la divination, - chacun apporta tout ce qui était à lui pour qu'on le brûle, à commencer par les charmes qui protègent les enfants des maladies infantiles, pour qu'ils soient détruits en même temps qu'Imatsatso.

Lorsqu'on arriva au lieu dit Ankandrina, on posa Imatsatso à ter- -144  
 re pour le brûler. Ingahimatoa dit alors :

- "Choisissez donc une pierre où poser Imatsatso, car si c'est sur la terre qu'on le brûle, on peut craindre qu'il ne prenne la fuite, car il est puissant.

Rainimboay 13 Honneurs, dit alors : -145

- "Où fuirait-il donc ? Brûlez-le comme ça."

L'on alluma le feu et quand il flamba bien, l'on extirpa Imatsatso de son coffre ; on le jeta au milieu du feu qui flambait bien. Rainimboay 13 Honneurs dit :

- "Voilà donc qu'il brûle".

146- Raha vao voatonona ny teny hoe "may", dia niboiboika niaraka amin'izay ny loharano ao anati-afô ka vetivety teo hiary, dia tonga farihy (dobo) io tampon-tanety nandorana azy io ; sady tonga nisy avana sy tadio (rambon-danitra) tonga teo koa, ka nipaoka nitondra any Imatsatso nianatsimo ka tsy hita izay nalehany teo na aiza na aiza, fa fahagagana no hita teo. Dia sany nitampim-bava ny vahoaka, fa tsy hita izay hatao fa sany tolagaga foana teo, ka nanao hoe :  
- "Odrey, odrey ! etc.

147- Dia niteny Rainimboay 13 Voninahitra Dekan'ny Prime Minister hoe :

- "Raha nisy manangan-tsaho hoe : tsy may Imatsatso, dia meloka izy, ka lanina ny faripananany. Ary ity rano (dobo) ity dia tofôfy.

148- Dia nanototra io dobo ny vahoaka ka hasasarana no azo, fa tsy laitra nototofana, fa ny tany azera ao, ny rano miboiboika tsy mety tankina, ka hery navela fotsiny teo.

149- Izany no niamparan'Imatsatso sy ny hery farany nasehony hitanay ary vavolombelon'izany koa Ambohipeno ray vohitra, na lahy na vavy na kely na lehibe tamin'izay, fa sany nahita ny nandorana any Imatsatso avokoa.

150- Ary rehefa nitsidik'andro, dia nanasin'Andriana indray Rangahimatoa, lehiben'Ambohipeno, sady nanome toky hoe :

- "Toky no omenay any Tompokovavy, fa izay fanjaka-tian-kataony, na hiorika na hivalana, dia toky no omenay Ambohipeno tsy vaki-voalo, fa may izay ny sampy, fa ny fivavahana no sitraky ny Manjaka hatao ; ka ny sampy aza nivavahanay sy nilokana nanomezan-toky, ka mainka fa ny

A peine le mot "brûle" avait-il été prononcé qu'une source jaillit au milieu du feu et que rapidement, là sous leurs yeux, cette éminence où<sup>on</sup> le brûlait devint étang. Et il arriva que, dans le même temps, un arc-en-ciel et un tourbillon (trombe) se présentèrent également à cet endroit ; ils enlevèrent rapidement Imatsatso et l'emportèrent vers le sud ; l'on ne sut en quel lieu il était passé : ce fut à un prodige que l'on assista. Tout un chacun dans le peuple resta bouche bée ; on ne voyait que faire, car chacun restait tout ébahi et disait :

- "Ca alors ! ça alors ! etc...

Rainimboay 13 Honneurs, Aide de camp du Premier Ministre, parla alors ainsi :

- "Si quelqu'un fait courir le bruit qu'Imatsatso n'a pas brûlé, il est coupable, et l'on confisquera tous ses biens. Quant à cet étang, qu'on le comble.

Le peuple se mit à combler cet étang ; il y gagna de la fatigue, mais ne parvint pas à le combler, car si de la terre, on en jetait là, l'eau qui sourdait ne voulait tarir. Et force leur fut de le laisser tel quel.

Voilà comment finit Imatsatso et ce que nous vîmes de la dernière manifestation de sa puissance ; et tout le village d'Ambohipeno, hommes, femmes, petits ou grands, qui assista à cela, peut également en témoigner, car tous ont assisté à l'incinération d'Imatsatso.

Et quand le soleil commença à décliner, Rangahinatoa, chef d'Ambohipeno, offrit à nouveau le hasina à la Reine et donna cette assurance :  
- "Nous donnons toute assurance à Madame, et quoiqu'elle décide d'adopter comme principe de gouvernement, que ce soit pour aller vers l'amont ou pour aller vers l'aval, nous les gens d'Ambohipeno sans exception, nous lui donnons toute assurance. C'en est maintenant fini du palladium, il a été brûlé, et c'est la religion que la Reine agréa pour être suivie ; puisque même pour le palladium, nous avons prié et juré pour donner

hivavaka amin'Andriamanitra marina. Dia toky marimarina no omenay ny Manjaka ka mataviza filaza hianareo, fa haorinay anio hiany ny trano fiangonana, ho vavolombelona ny fitiavanay an'Andriamanitra mpanao anay sy ny fankatoavanay ny tenin'Itonpokovavy (mpanjaka). Fa tsy izay ry terak'Ambohipeno tsy vakivolo ?

151- Dia indray niredona izy rehetra hoe :

- "Izay !

- "Arahaba soa arahaba tsara, hoy Ingahimatoa.

152- Dia nandroso vokatry ny tany hoan'ny irak'Andriana Ambohipeno.

153- Imatsatso Andriamanitra, dia biby miolikolika lava-tena, manana lela 7 izy ary ny sangany mena, ny elany misoritsoritra manja-mena, ny rambony roa ka misy sahondrany (volom-bodiny) avy ny tendron-drambony roa, ny nonony dia roa sady sahala <sup>o</sup> amy ny nonon'ny olona.

154- Izae no <sup>o</sup>sariny Imatsatso Andriamanitra :

.....

-----

toute assurance, à plus forte raison s'il s'agit de prier le vrai Dieu. Donc c'est une juste assurance que nous donnons à la Reine, et vous, sachez le lui rapporter en long et en large : dès aujourd'hui même, nous allons ériger la maison ecclésiastique, qui sera le témoignage de notre amour pour Dieu qui nous a faits, et de notre obéissance aux paroles de Notre Dame la Reine. N'en est-il pas ainsi, vous natifs d'Ambohipeno sans exception ?

Tous ensemble clamèrent d'une seule voix :

-151

- "C'est cela ! "

- "Nous présentons nos salutations et nos félicitations", dit Ingahimatoa.

Puis Ambohipeno présenta des produits de la terre pour les envoyés de la Reine.

-152

Divin Imatsatso était une bête rampante au corps allongé et ondulant. Il avait sept langues, et sa crête était rouge, ses ailes rayées de brun et de rouge ; et chacune de ses deux queues se terminait par des toupets de poils ; il avait deux seins qui ressemblaient à ceux des humains.

-153

Voici l'image de divin Imatsatso :

-154

.....

